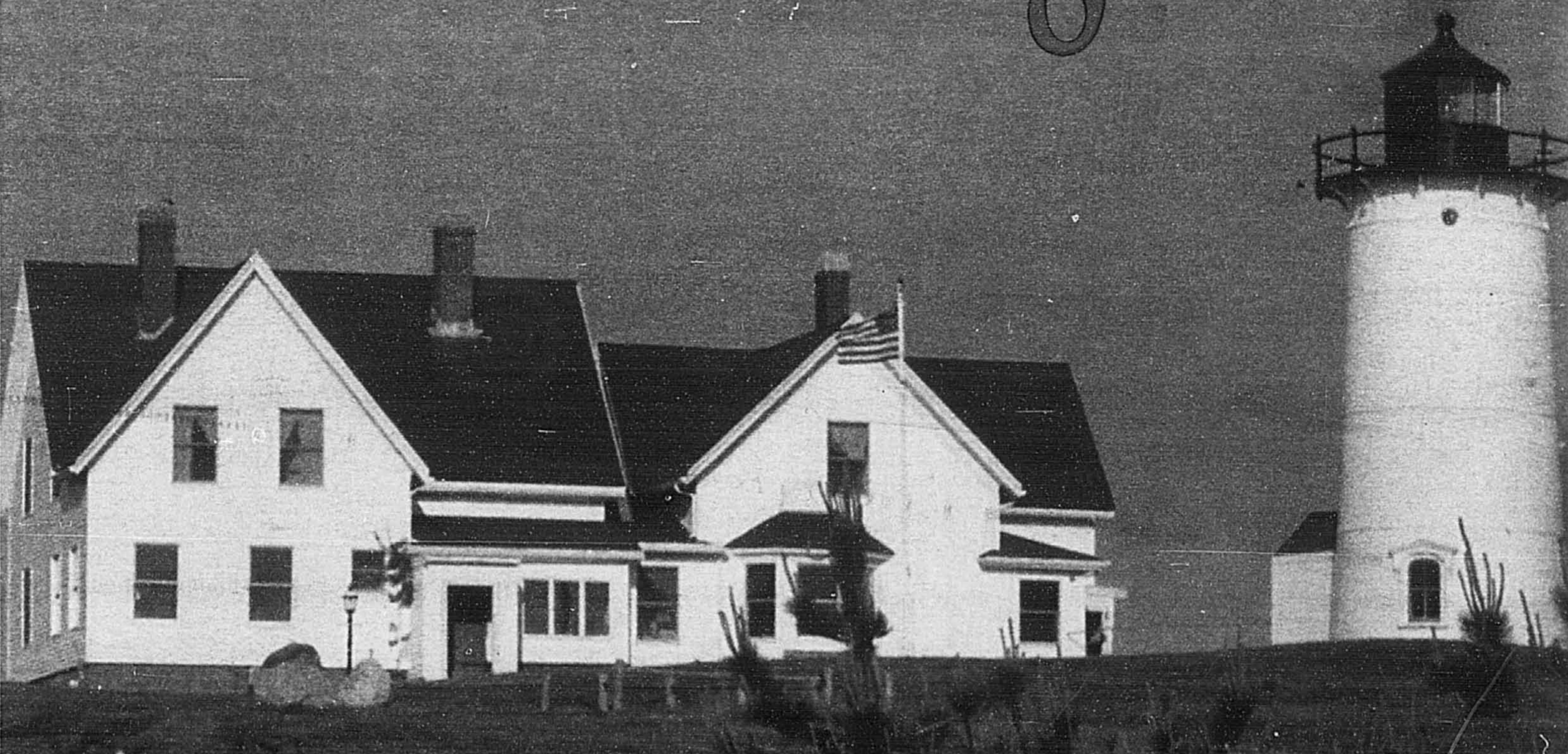
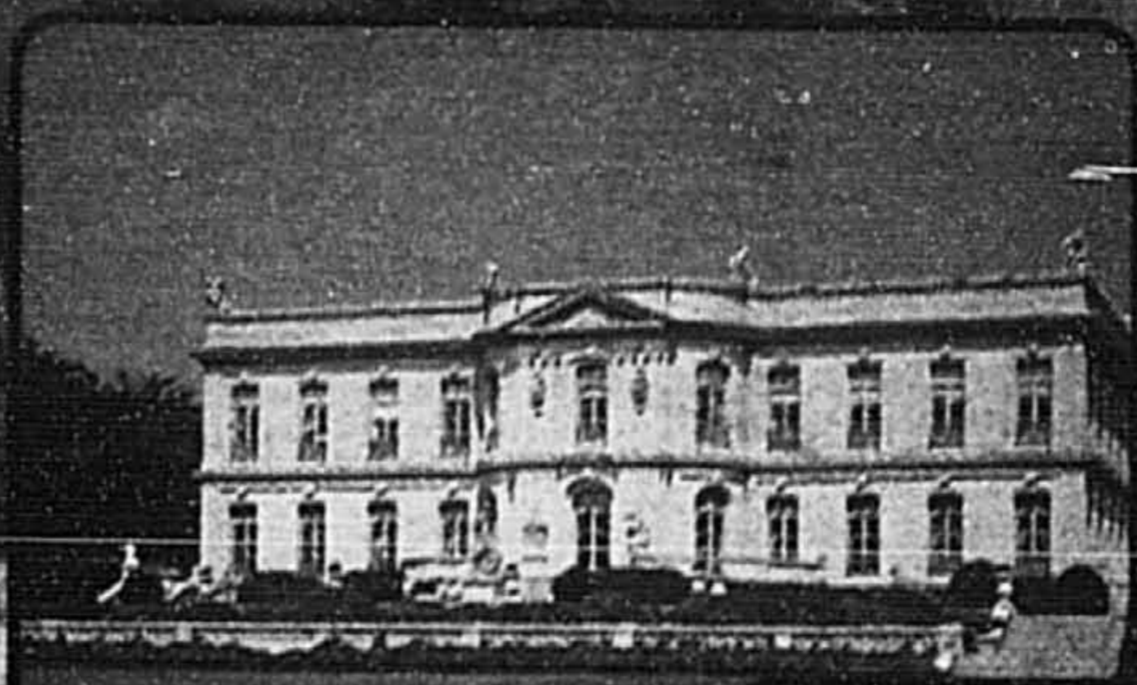


Visitez

La Nouvelle-Angleterre



- Le Connecticut
- Le Maine
- Le Massachusetts
- Le New Hampshire
- Le Rhode Island
- Le Vermont





La Nouvelle-Angleterre

Freeport, Maine: que d'aubaines!

La petite ville de Freeport, dans la Maine, est surtout reconnue pour ses nombreuses boutiques d'écoulement de marques reconnues de fabricants, dont le célèbre magasin L. L. Bean.

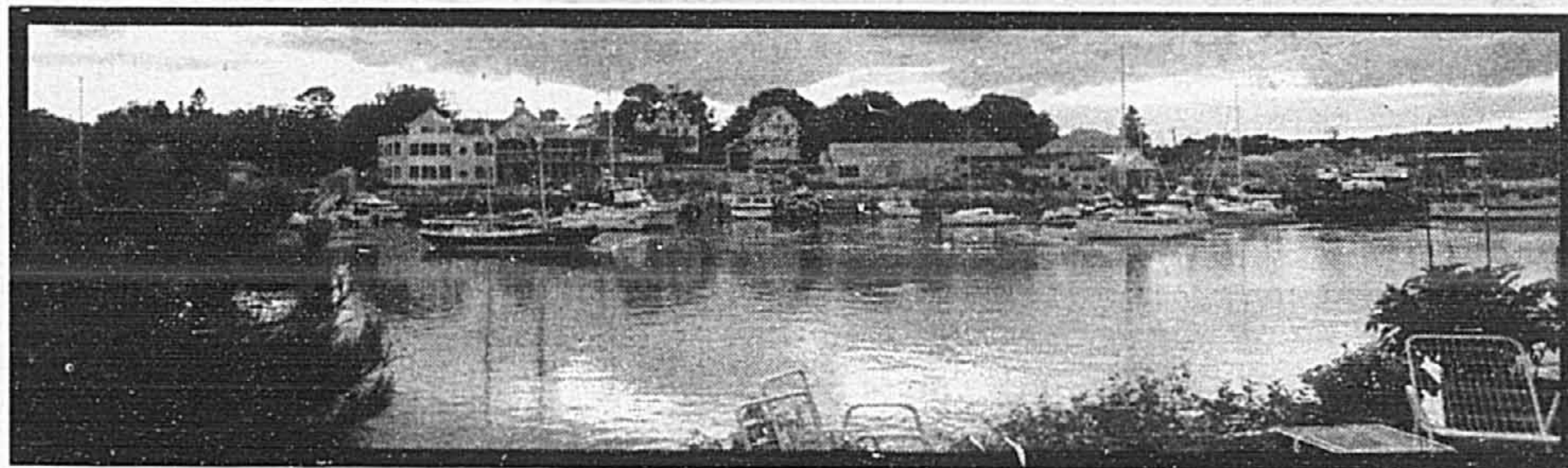
Voilà déjà une bonne explication d'aubaines que vous pouvez découvrir dans ce charmant coin, mais il y a une autre aubaine qui se rapporte à la ville même. Cette autre aubaine c'est qu'en réalité, il y a trois Freeport — la partie rurale avec ses étendues pastorales, l'agglomération des boutiques d'écoulement des stocks de fabricants longeant la route 1, et la troisième partie de Freeport qui offre tout le charme d'une station balnéaire. Voilà une véritable aubaine pour ceux qui désirent prendre des vacances et va-

rier un peu le « menu » de leurs journées.

Il est aussi remarquable de constater que Freeport a établi un code de bâtiment très strict de sorte que toutes les constructions doivent s'apparenter aux allures d'une station balnéaire de la Nouvelle-Angleterre. À titre d'exemple, la ville a refusé à la chaîne McDonald d'installer son arche si connue et l'a contrainte à ouvrir un établissement qui se conforme aux critères de la ville. Le résultat a permis de vivre une expérience unique, celle de prendre un repas au « Big Mac » dans l'ambiance d'une élégante maison coloniale.

L. L. Bean et les autres

Évidemment, ce que les gens reconnaissent immédiatement



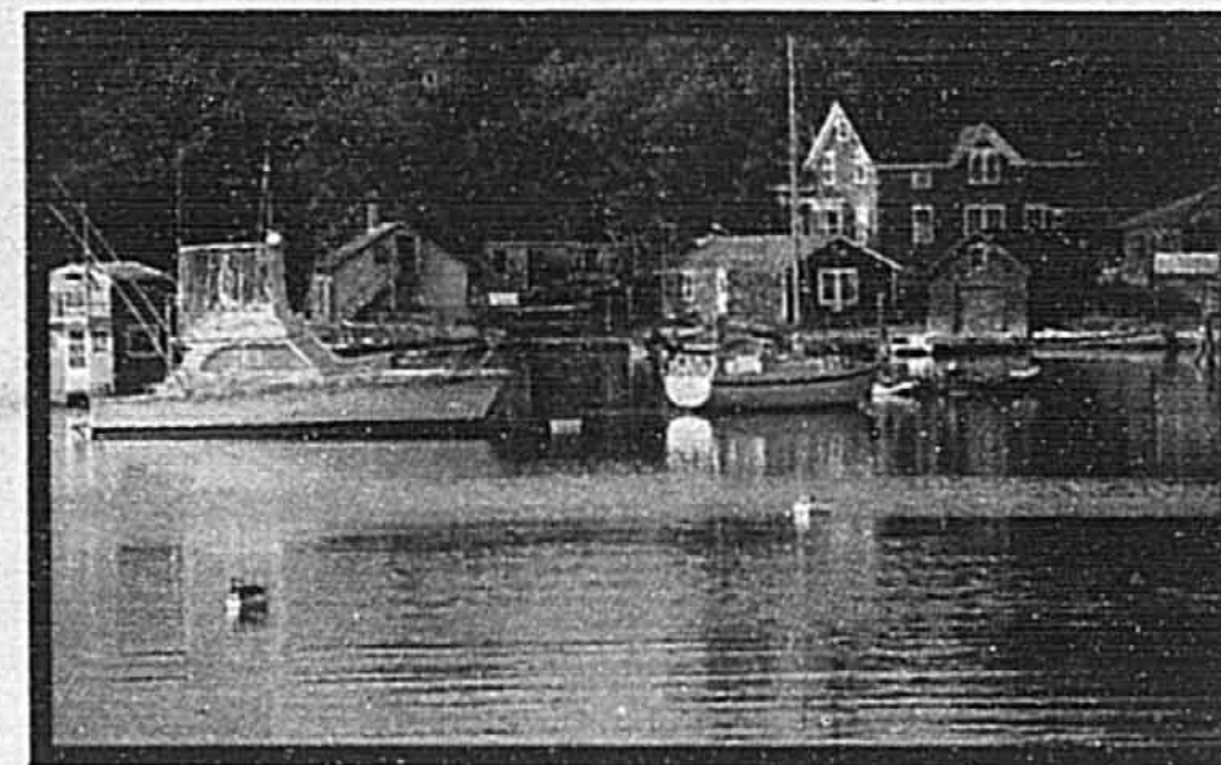
lorsque l'on mentionne « aubaines », c'est le célèbre magasin L. L. Bean qui demeure le plus gros vendeur de marchandise par catalogue au monde.

Ce magasin qui se spécialise surtout dans les vêtements et appareils de sport s'en tient, même après plus de 80 ans, à certains codes d'éthique commerciale qui feraient sans doute frémir certains commerces au marketing dit « moderne ». Il en résulte que la clientèle de L. L. Bean se fait toujours de plus en plus nombreuse et que le magasin est devenu la seconde plus importante attraction du Maine.

Il y a aussi plusieurs autres boutiques d'écoulement de marchandises des fabricants offrant plusieurs marques reconnues telles que Coach Leatherware, Ralph Lauren Polo, Anne Klein, Laura Ashley et autres.

Des vacances passées à Freeport ou dans la région permettront de découvrir de nombreuses et charmantes petites auberges et des « bed & breakfast » fort bien tenus. Les visites des environs feront aussi diversion aux longs moments passés dans les boutiques, surtout si vous visitez le « Désert du Maine », une impressionnante étendue de sable et de dunes que l'on visite en autobus ou à pied.

Adresses des offices de tourisme des États de la Nouvelle-Angleterre



Il est souvent pratique de connaître les adresses des offices de tourisme des États de la Nouvelle-Angleterre afin de communiquer pour obtenir des renseignements ou de la documentation. Rappelez-vous qu'à Montréal, le bureau de Voyages USA, (514) 861-5036, peut généralement répondre à vos demandes, mais pour les personnes qui le désirent, voici les adresses des différents offices de tourisme.

Connecticut Department of Economic Development, Tourism Division. 865 Brook St. Rocky Hill, Conn. 06067; (203) 258-4355.

Maine Publicity Bureau. P. O. Box 23000, Hallowell, ME 04347; (207) 623-0363.

Massachusetts Office of Travel & Tourism. 100 Cambridge Street, 13th Floor, Boston, MA 02202; (617) 727-3201.

New Hampshire Office of Travel and Tourism Development. P. O. Box 856, Concord, NH 03302-0856; (603) 271-2343.

Rhode Island Tourism Division. 7 Jackson Walkway, Providence, RI, 02903; (401) 277-2601.

Vermont Travel & Tourism. 134 State Street, Montpelier, VT 05602; (802) 828-3236.



Bienvenue aux Canadiens !

Conservez cette annonce ! Elle vaut

10 \$ US

de rabais sur une nuitée au **HOWARD JOHNSON HOTEL SOUTH PORTLAND, MAINE**

Nous offrons :

- Piscine intérieure chauffée
- Hébergement gratuit pour les enfants
- Café, jus et journal gratuits livrés à votre chambre
- Restaurant Tony Roma's sur place
- Location de magnétoscopes et de films
- Navette gratuite jusqu'à l'aéroport
- et beaucoup plus encore...

RÉSERVATIONS : COMPOSEZ (207) 775-5343

Jusqu'au 31 juillet 1993
HOWARD JOHNSON.

Ne peut être combinée à aucun autre rabais

Hotel 675 Main St., So. Portland, Maine

WELLS MAINE

Au Elmwood, ce sont les extra qui comptent

Extra-abordable • Extra-confortable et extra-spacieux

- Une, deux ou trois chambres
- Salon spacieux
- Cuisinette
- Téléphone à composition directe
- TV couleur avec câble
- Location de magnétoscopes
- Chauffage et climatisation
- Piscine intérieure chauffée et sauna
- Grande piscine extérieure
- Sur le circuit de tramway

ELMWOOD RESORT HOTEL

Renseignements et réservations Appels sans frais du Canada

1-800-697-8566 (207) 646-1038

Route 1 South, Wells • Maine

Téléphonez à Kennebunk dès maintenant pour économiser cet été !

69\$ par nuit, du lundi au jeudi

Séjournes dans notre auberge classique de Nouvelle-Angleterre cet été et économisez ! Pour bénéficier du tarif modique spécial, vous devez réserver avant le 30 juin et séjourner à l'auberge en semaine d'ici le 6 septembre. Dollars canadiens acceptés au pair seulement pour les nuitées en semaine.

Téléphonez aujourd'hui même pour réserver : **800-743-1799.**

The Kennebunk Inn 1799

45 Main Street (U.S. Route 1) Kennebunk, ME 04043

Une tradition au Maine

KENNEBUNKPORT

Une semaine à compter de

400\$ U.S.

Cuisinettes, barbecues, à quelques pas d'une plage sablonneuse et paisible.

Piscine extérieure chauffée. Aire de jeux.

Renseignements: composer

1-800-99BEACH ou écrire à

Idleas & Shorelands Guest Resort

P.O. 769 • Kennebunkport, ME 04046

VILLA MARION MOTEL

48 EAST GRAND AVE. OLD ORCHARD BEACH, MAINE 04064

Chambres avec cuisinette, 25 mètres de la plage, 4 minutes de marche du centre-ville.

Tarifs raisonnables.

Tél. : (207) 934-2286 (207) 934-4245

Old Orchard Beach

MAINE

Vous vous souvenez de ce bel été quand vous étiez enfant et que vous passiez vos vacances en famille au bord de la mer ?

Ce bon temps existe encore à Old Orchard Beach... pour vous et pour l'enfant en vous.



Pour recevoir gratuitement notre brochure couleur de 100 pages *Vacation Planner*, téléphonez ou écrivez à :
Chamber of Commerce • P.O. Box 600N • Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2500 • TÉLÉCOPIEUR 934-4994

Au bord de la mer...
THE BEACHWOOD MOTEL
OUVERT DE LA MI-MAI À LA MI-OCTOBRE
Chauffage, climatisation, cuisinettes, piscine chauffée.
Emplacement central, stationnement privé. TV couleur / câble, femme de ménage tous les jours.
29 West Grand Ave. • P.O. Box 245 • Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2291

PALACE

PLAYLAND
LE PLUS IMPORTANT PARC D'ATTRACTIONS SUR LES PLAGES DU MAINE OLD ORCHARD BEACH
Économisez 5 \$ à l'achat d'un laissez-passer illimité, sur présentation de cette annonce. Cette offre ne peut être combinée à aucune autre.
5\$ US DE RABAIS

Directement au bord de la mer
Ocean House
MOTEL and HOTEL
L'une des meilleures stations pour la famille à Old Orchard. Le motel offre un choix de studios et suites une ou deux chambres à coucher avec cuisinette tout équipée, femme de ménage tous les jours, TV avec câble, piscine d'eau douce et barbecue sur la plage. L'hôtel offre un beau choix de chambres, la plupart avec salle de bain privée.
Votre hôte, Mrs. Alfred J. Paul, parle français
Les clients reviennent pour notre hospitalité
70 West Surf St., P.O. Box 249, Old Orchard Beach 04064
(207) 934-2847 • Visa, MasterCard, AMEX

GRAND BEACH INN
« À l'extrémité tranquille de la plage »
Les vacances en famille, c'est notre spécialité
Piscine chauffée, terrain de jeu, 75 mètres de la plage, climatisation, cuisinettes disponibles, certaines chambres avec téléphone, petits animaux acceptés.
Téléphonez pour connaître nos offres spéciales.
Réservations : 1-800-926-3242 • Rens. : 1-207-934-4621
198 E. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064

Camping en famille à Old Orchard Beach
Navette jusqu'à la plage
Powder Horn
FAMILY CAMPING
Mini-golf 18 trous
Bain-tourbillon • Piscine Pataugeoire
2 terrains de jeu • Épicerie
Salle de récréation • Laverie
Raccords complets pour caravanes
Emplacements pour tentes
Toilettes modernes
Douches chaudes gratuites
P.O. Box 366
Old Orchard Beach, Maine 04064
207-934-4733

Old Colonial Motel
27 ans de service de qualité
« Directement sur la plage »
• 30 chambres propres, récemment rénovées
• 18 cuisinettes de luxe avec micro-ondes
• Réfrigérateur dans toutes les chambres
• Télécouleur / câble
• Piscine chauffée
• Climatisation
• Téléphone dans la chambre
• Ouvert d'avril à novembre
• Tarifs spéciaux hors saison
• Bien coté par Mobil Travel Guide
• MasterCard, Visa, AmEx, DIS
61 West Grand Ave.,
Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-9862 ou (207) 934-4739

Waves Motor Inn
SUR LA MER
150 chambres modernes, climatisées, avec cuisinettes et balcons privés.
Piscine, TV / câble, laverie. Avril — octobre.
Tarifs spéciaux pour groupes et voyages organisés
87 West Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4949 • Téléc. : (207) 934-5983

CONDOS AU BORD DE LA MER
Tarif hors saison à compter de 45 \$ US / nuitée, à la journée, à la semaine ou au mois.
Cuisinettes, 1, 2 ou 3 chambres à coucher.
Appeler ou écrire pour obtenir un dépliant couleur :
Cloutier Property Mgt. / Real Estate
189 East Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4837 ou 934-0760

The Gull Motel
INN & COTTAGES
TARIFS SPÉCIAUX HORS SAISON
89 W. Grand Ave.
Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4321

Seashore Realty
Condos de luxe au bord de la mer • Chalets • Maisons • Appartements • Motels et chambres • Ouvert à l'année
LOCATION ET VENTE (207) 934-4391
Nous parlons français

Beau Rivage Motel
(207) 934-4668
Choix d'hébergement pour la famille
100 mètres de LA PLAGE !
Climatisation • Café gratuit
Téléphone • TV couleur / câble
Piscine extérieure chauffée
Spa intérieur - « Hot tub » / sauna
Téléphoner ou écrire :
P.O. Box 650, Old Orchard Beach, ME 04064

MOTEL KEBEK-3
53 W. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-5253
VACANCES DE RÊVE EN FAMILLE SUR LA PLAGE!
120 \$ US / 3 nuits / 2 personnes
Valable jusqu'au 23 juin et après la Fête du Travail

Crest Motel
Bord de la mer • Piscine chauffée
35 East Grand Avenue
Old Orchard Beach, Maine 04064
207-934-4060
Crosswinds
COTTAGES & MOTEL
Piscine chauffée et spa • 75 mètres de la plage
142 E. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-4062
TÉLÉPHONEZ DÉS MAINTENANT POUR RÉSERVER !

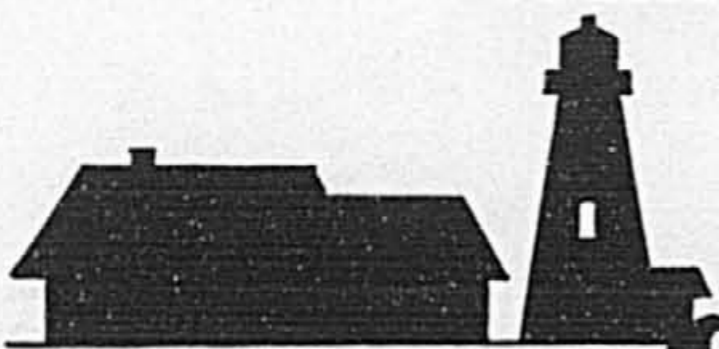
WILD ACRES
Réputé pour le camping en famille, depuis 1929, parce que vous êtes important
L'endroit où se détendre et s'amuser !
Un parc qui offre toutes les commodités à moins d'un mille de la fameuse plage de OLD ORCHARD
DEUX PISCINES D'EAU DOUCE, BASKETBALL, VOLLEYBALL, ETANG ENSEMENCÉ
Épicerie, laverie, 3 • hot tubs •, salle de récréation, terrain de jeu, jeu de galets, jeu de fers.
Divertissement pour adultes, restaurant et église catholique à quelques pas.
NAVETTE JUSQU'À LA PLAGE EN SAISON
179 Saco Avenue / Rte. 5
Old Orchard Beach, Maine 04064
(207) 934-2535

Laissez-nous le plaisir de vous servir à Old Orchard Beach, et tout le plaisir sera pour vous.
The Edgewater
Hébergement au bord de la mer
57 West Grand Ave., Old Orchard Beach, ME 04064
(207) 934-2221
Demandez nos forfaits « Value Season »

CAMPING PRÈS DE LA MER
2 TERRAINS DE CAMPING CÔTE À CÔTE
Accès sans réserve aux piscines, glissades d'eau, activités récréatives et bien plus encore.
Plus de 1 000 emplacements, et accès à TOUTES LES INSTALLATIONS
NAVETTE JUSQU'À LA PLAGE
OLD ORCHARD BEACH AND WAGON WHEEL CAMPGROUNDS
RT 5, Old Orchard Beach 04064 • 207-934-4477

Flagship Motel
20 % DE RABAIS avec cette annonce
Demandez des précisions au
1-800-486-1681
(207) 934-4886
54 W. Grand Ave., Old Orchard Beach, ME

Ocean Walk Hotel
195 E. Grand Ave.
Old Orchard Beach, ME 04064
LE PLUS RÉCENT HÔTEL LUXUEUX DE OLD ORCHARD BEACH
DONNANT DIRECTEMENT SUR LA MER
Écrire ou appeler pour tarifs et dépliant gratuit
Réservations seulement : 800-992-3779



La Nouvelle-Angleterre



Activités dans la ville et les environs

Cette ville que Henry Wadsworth Longfellow a appelée «Le joyau près de la mer», propose naturellement plusieurs activités marines intéressantes. Ainsi les croisières sont nombreuses et variées. Elles vont d'excursions dans le port jusqu'à celles dans les Calendar Islands, ou l'itinéraire d'un petit bateau des postes, qui est le service fonctionnant depuis le plus longtemps au pays, ou encore une croisière en soirée vers la Nouvelle-Écosse et même des excursions dans de très luxueux yachts loués.

Les vastes plages sablonneuses

sont très nombreuses à quelques milles à la ronde.

Il y a naturellement les visites de maisons historiques, de musées et du port où les activités débordent tant en soirée que durant le jour. Le secteur du Mail de Portland attire de nombreux touristes.

Les divertissements, après un bon repas, sont le théâtre où des oeuvres variées sont à l'affiche ou encore des concerts symphoniques ou populaires présentés par l'Orchestre symphonique de Portland.

Portland est une ville qui débordante d'activités et qui présente plusieurs façons de divertir les visiteurs. Il faut en profiter.

Old Orchard: toujours le même charme



La station balnéaire d'Old Orchard n'a guère changé malgré les nombreuses améliorations que l'on a apportées un peu partout. Old Orchard, c'est Old Orchard. C'est la plage. C'est le Pier. C'est la multitude d'activités organisées tout au long de l'été.

Une plage et des visiteurs

La plage d'Old Orchard, qui épouse la forme d'un croissant, s'étend sur sept milles et atteint une largeur de 70 pieds, ce qui est fort impressionnant pour le littoral rocaillieux du Maine. C'est peut être une des raisons qui fait que tous les ans, des milliers de Québécois se rendent à cette

station qui n'est qu'à une douzaine de milles au sud de Portland, la ville la plus peuplée du Maine.

Le «Pier» et ses attractions...

Le «Pier» d'Old Orchard est devenu aussi célèbre que la plage. Il s'étend sur 475 pieds vers l'Océan Atlantique et compte de nombreuses boutiques qui offrent tout pour intéresser les visiteurs, de la camelote jusqu'aux souvenirs de la région. Il y a aussi des arcades et des casse-croûtes.

L'autre endroit pour trouver des arcades est le Palace Playland qui est un parc d'attractions avec manèges et boutiques. Mais, les gens qui veulent faire un peu de shopping en dehors de la plage peuvent facilement se rendre à Portland ou encore dans les villes avoisinantes de Saco, Biddeford ou Scarborough.

Ceux qui se rendent à Old Orchard y vont surtout pour la plage et, une fois leurs ébats terminés sur ce tapis de sable, ils vont finir la journée dans un des nombreux restaurants qui offrent une cuisine variée, avant d'assister à un concert, à une pièce de théâtre ou à un des spectacles si nombreux et variés tout au cours de l'été.

Oui, Old Orchard, même si on y apporte des modifications et des rénovations, ne changera jamais... pour les Québécois!

Portland: une ville d'action

Les Québécois qui passent des vacances à Old Orchard, Biddeford, Saco ou Kennebunk connaissent sans doute la ville de Portland, la plus importante du Maine, qui n'est située qu'à quelques kilomètres de ces stations balnéaires.

Portland est une ville où il y a

de l'action qui touche à plusieurs aspects, comme les concerts et les divertissements, jusqu'à l'activité débordante du «Firsh Exchange». Le Portland métropolitain suggère un choix de croisières, les plaisirs de la plage, des visites de maisons historiques, de musées ou encore de restaurants proposant en général une bonne table.

Des visites

Parmi les sites à visiter, men-

tionnons le Portland Observatory qui demeure la dernière tour de signalisation du 19e siècle sur la Côte atlantique. Ceux qui escaladent cette tour pour atteindre la terrasse sur le toit sont récompensés par une vue superbe des environs. Il y a aussi les sites tels que la première église paroissiale qui fut l'endroit où l'on rédigea la constitution du Maine, le Portland Museum of Art qui, en plus de sa collection, expose plusieurs collections itinérantes et les oeuvres de Winslow Homer, un artiste local.

Les parcs sont aussi très invitatants, tout particulièrement le Fort Williams Park où se trouve le phare de Portland. Il y a là de vastes étendues de verdure et des aires de pique-nique avec vue sur l'océan. L'autre parc est le Two Lights State Park qui est une étendue d'imposantes falaises rocaillieuses qui vont se jeter dans l'océan et qui accordent aussi une vue tout à fait spectaculaire.

Une école de champions



Changez vos bagages en oiselets Cours privés. Analyse par vidéo. Sessions de 1 à 5 jours. L'occasion de jouer sur le meilleur terrain de golf du Maine avec nos professionnels. Appelez-nous aujourd'hui au 1-800-THE-LOAF pour mieux jouer demain.

sugarloaf
golf school
Carrabassett Valley, ME
Composez 1-800-THE-LOAF



Pourquoi les gens reviennent-ils toujours au Shawmut Inn ?

- la tranquillité du bord de la mer
- les bons repas au bord de la mer
- la piscine d'eau salée au bord de la mer
- le personnel compétent et le service exceptionnel

Offres spéciales réservées aux Canadiens
Forfaits fin de semaine / milieu de semaine

Turbot's Creek Road
P.O. Box 431
Kennebunkport, ME 04046
(207) 967-3931
ou (800) 876-3931

The Shawmut Inn
Le confort et la mer à vos pieds

Long Beach Motor Inn

Hébergement de qualité, élégant et décontracté, pour les vacanciers exigeants

AU BORD DE LA MER... York Beach, Maine

Des vacances tranquilles, luxueuses, dans un paradis paysager de 3 acres en bordure de la mer. Grandes chambres avec cuisinette, télé-couleur/câble, piscine chauffée, badminton, jeu de galets, volleyball, coin BBQ... au bord de la mer. Golf et tennis à proximité. À quelques minutes des théâtres d'été, restaurants, galeries d'art, magasins d'antiquités, églises. Extincteurs automatiques pour votre sécurité

À quelques minutes des magasins à rabais et hors taxes.
Pour dépliant couleur et tarifs, téléphonez ou écrivez à:
Box 615P, York Beach, Maine 03910 Tél.: 1-207-363-5481

Une station balnéaire à l'écoute de l'océan

Le Inn By The Sea est un complexe hôtelier situé dans la petite ville de Cape Elizabeth, Maine. Il est situé sur une falaise peu élevée et son orientation sud do-

mine des marais salants et la superbe plage de Crescent Beach State Park. C'est un coin privilégié le long de la côte de Maine qui offre une communication de silence et de détente avec l'océan.

Le Inn By The Sea est composé de 43 suites dans l'édifice principal et d'autres suites dans des cottages. La table est d'une grande qualité et les clients peuvent pratiquer plusieurs sports. Cape Elizabeth est à environ

268 milles de Montréal et à seulement dix minutes du centre-ville de Portland, la principale ville du Maine. Et ceux qui veulent visiter les environs pourront voir le célèbre phare Portland Head Light, datant du 18^e siècle et aujourd'hui musée dans l'historique Fort Williams State Park. Et si vous vous dirigez vers le sud

La Nouvelle-Angleterre
vous atteindrez Kennebunkport, un autre coin très populaires.

De par son site unique près de l'océan, le Inn By The Sea offre aux visiteurs une vue spectaculaire qui varie selon les humeurs de la température.

OGUNQUIT Maine

Considérée comme l'un des centres touristiques les plus agréables à découvrir à pied, Ogunquit est réputée pour sa plage de sable blanc, le magnifique Marginal Way, le pittoresque Perkins Cove et ses boutiques originales, les galeries à tous les coins de rues, la qualité de son théâtre d'été, les bons restaurants et la belle variété d'auberges, de motels et de «bed and breakfast». Tout cela, juste pour vous... Juste pour le plaisir! *Écrivez ou téléphonez pour recevoir gratuitement notre Guide 1993.*

OGUNQUIT CHAMBER OF COMMERCE
PO Box 2289L
Ogunquit, ME 03907
207-646-2939

The Admiral's Inn
Guest House & Motel

Un charme colonial qui plait à tous. Piscine, petit déjeuner gratuit. À quelques pas de la plage, de Perkins Cove et du village. Ouvert à l'année. Chambres avec cuisinette. Jim et Carol Currier, aubergistes. P.O. Box 2241, Ogunquit, Maine 03907 (207) 646-7093

THE MAJESTIC REGENCY

Venez célébrer la Fête de la Reine

84\$ U.S. par pers. / 2 par ch.

Le forfait **Majestic Regency** comprend 3 magnifiques nuits dans une chambre de luxe (très grand lit ou 2 lits doubles), service de café dans la chambre, tennis et piscine extérieure chauffée, plus un repas pour deux chez Juliana's, une soirée intime à l'italienne.

Entrez dans la ronde !
Majestic Regency
P.O. Box 717
Ogunquit, ME 03907

Réervations requises
(800) 727-9601
(207) 646-9601

the Grand HOTEL

L'hôtel le plus récent et le plus beau d'Ogunquit

- Suites 2 pièces (logeant 4 pers.)
- Réfrigérateur et bar avec évier
- TV couleur / câble, magnétoscope, téléphone à composition directe
- Chauffage et climatisation individuels
- Terrasse privée
- Ascenseur desservant tous les étages y compris le garage
- Petit déjeuner gratuit
- Stationnement souterrain gratuit
- Piscine intérieure chauffée

THE GRAND HOTEL
Shore Road
À l'entrée de Perkins Cove et de Marginal Way

Pour recevoir un dépliant couleur gratuit:
P.O. Box 1526, Ogunquit, Maine 03907
Tél.: (207) 646-1231

Offre Spéciale
\$ Canadien au pair - 7 Mai au 30 Juin
Commencez l'été plus tôt cette année
Une aubaine incroyable

Betty Doon Motel
5 Beach Street, Box 776
Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-2469

Depuis 56 ans

The Beachmere Inn

Mars - Mi-décembre

Emplacement unique sur Little Beach
Luxe et paisible
Suites avec cuisinette et balcon
P.O. Box 2340P, Beachmere Lane
Ogunquit, Maine 03907
1-800-336-3983

FORFAITS HORS SAISON

Quatre saisons au bord de la mer

- Chambres luxueuses genre hôtel, reliées à une piscine intérieure, avec sauna et salle d'exercice
- Deux piscines extérieures chauffées, avec terrasses
- À quelques pas de la plage et du village

AAA ...

GORGES GRANT HOTEL

Tout ce que vous voulez...

- Chambres d'hôtel luxueuses et suites à prix abordable
- Piscines intérieure / extérieure, bain-tourbillon
- Restaurant Raspberri's ouvert pour le petit déjeuner et le dîner tous les jours
- Sur le circuit d'autobus d'Ogunquit

... tout le luxe que vous cherchez

Principales cartes de crédit acceptées

U.S. Rt. 1, P.O. Box 2240
Ogunquit, Maine 03907
(800) 847-3651

PINEDEROSA
camping area

Emplacements à la saison, avec raccords complets
Grands emplacements boisés ou non •
Tables de pique-nique
Piscine • Salle de bain luxueuse
Laverie • Gardien de nuit
Transport vers la plage à quelques minutes
Propriété et administration familiales

RR1, Box 1330, Wells, ME04090 • (207) 646-2492

Briarbrook motor inn

Une touche différente

Briarbrook est très bien situé juste au sud de Ogunquit Square. A pied ou en autobus, Perkins Cove, Marginal Way et les plages sont tout près. Chambres de motel et avec cuisinette, climatisation, radio et TV couleur, réfrigérateur, téléphone. Piscine creusée et chauffée, dans l'intimité de notre grand terrain.

AAA

Rt. 1, Box 9031, Ogunquit, ME 03907
(207) 646-7571

HANCOCK'S OGUNQUIT LOBSTER POUND
DEPUIS 1944

Le restaurant le plus célèbre d'Ogunquit

REPAS À COMPTER DE MIDI TOUTS LES JOURS
NOUVELLE SALLE À MANGER PLUS SPACIEUSE
VISA, MASTERCARD ET AMEX

RESTAURANT ET BAR-SALON
Route 1, 1/2 mille au nord d'Ogunquit, ME
646-2516

the HILL JUNIPER INN

U.S. Route 1, P.O. Box 2190
Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-4501

The Country Squire Motel

Bien situé du côté sud d'Ogunquit, près du théâtre, de Perkins Cove et de Marginal Way. L'autobus s'arrête chez nous et vous emmène à la plage, aux magasins et aux restaurants. Des chambres propres, un accueil chaleureux et beaucoup de « TLC ».

Route 1 et Bourne's Lane
P.O. Box 156C, Ogunquit, ME 03907
Tél.: (207) 646-3162 ou 646-3312

The OGUNQUIT MOTEL

Hébergement de qualité et tarifs raisonnables

- Chambres et appartements contemporains
- La plus grande piscine extérieure chauffée à Ogunquit
- Restaurant offrant repas et spectacles
- Climatisation, TV avec câble, réfrigérateur et téléphone à boutons-poussoirs
- Sur le circuit d'autobus et à quelques pas de la plage

BELLE HOSPITALITÉ À LONGUEUR D'ANNÉE
Tarifs hors saison et forfaits-évasion
207-646-8336
U.S. RT. 1, Box 656 • Ogunquit, ME 03907

The Colonial
« Au bord de la mer »

La station familiale par excellence à Ogunquit. Au cœur d'Ogunquit, sur Shore Road, près de Marginal Way, à quelques minutes de marche de Perkins Cove et d'une plage de 3 milles de longueur. 80 unités pour tous les goûts: chambres avec salle de bain privée, appartements de luxe, suites et studios. Toutes sont munies de chauffage / climatisation, téléphone et TV couleur par câble. Piscine chauffée avec bain-tourbillon, terrain de jeu pour enfants, tables de pique-nique, barbecues, laverie et restaurant-petit déjeuner.

Réervations: 1-800-233-5191
P.O. Box 895G, Ogunquit, ME 03907

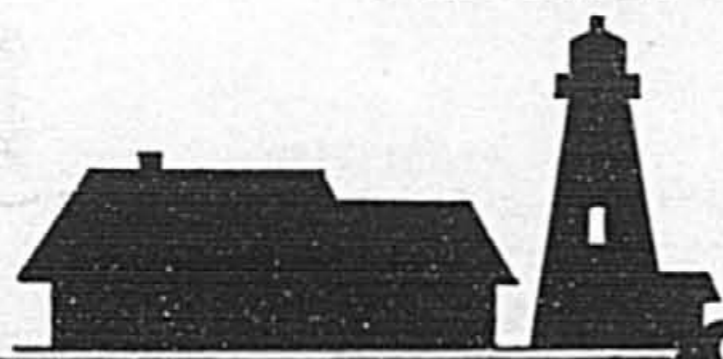
SECTEUR PERKINS COVE OGUNQUIT, MAINE

Un lieu paisible pour 2 à 4 personnes, loin du bruit de la Route 1. À compter de 84 \$ U.S. par nuit, rabais pour séjours prolongés. Un milieu résidentiel qui apporte la détente. Piscine intérieure, accès au golf. À quelques pas de l'autobus, des restaurants et des boutiques.

HILLCREST RESORT
174 Shore Road, Ogunquit, Maine 03907
(207) 646-4524

BORD DE LA MER

Des vacances à la plage à un prix adorable
À compter de 65 \$ US par couple avec vue sur la mer valable jusqu'au 30 juin
Grande terrasse avec piscine chauffée
AUSSI
Suites luxueuses avec moquette et porte-patio donnant sur un balcon privé
Agréé par AAA et Mobil
Atlantic Motor Inn
P.O. Box 386L
Wells Beach, Maine 04090
1-800-727-7061 (réservations seulement)
(207) 646-7061



La Nouvelle-Angleterre

Le New Hampshire au superlatif



Lacs spectaculaires, montagnes impressionnantes, littoral à couper le souffle, le New Hampshire présente de tout — « le meilleur, le plus gros, le premier et le plus vieux » qui sont les superlatifs que l'on entend le plus fréquemment au sujet du New Hampshire. Ainsi, saviez-vous que...

- Le mont Washington, avec ses 6 288 pieds, est le plus haut sommet du nord-est.
- « Old Man of the Mountain » à Franconia Notch State Park, « The Great Stone Face » immortalisée par Daniel Hawthorne, est l'attraction touristique

que la plus visitée du New Hampshire.

- La première route de montagne accessible aux véhicules (huit milles de terrain sinueux vers le sommet) a été ouverte en 1861 sur le flanc est du mont Washington. Maintenant devenue la route vers le sommet, on la considère comme la première attraction touristique faite par les hommes au pays.
- La pittoresque communauté de Wolfeboro, dans la région des lacs du New Hampshire, est reconnue comme la plus vieille station de villégiature aux États-Unis.
- Le Belknap Mill à Laconia, un centre des arts dans la région des lacs, est le plus vieux moulin de textile à n'avoir jamais été modifié aux États-Unis.

- La « Old Peppersass », la première locomotive à faire l'ascension d'une montagne, a atteint le sommet du mont Washington le 3 juillet 1869.
- Tuttle's Red Barn à Dover (établie en 1632) et Emery Farm à Durham (établie en 1655) sont les plus vieilles fermes familiales aux États-Unis.
- La route Kancamagus, de Lincoln jusqu'à Conway, est reconnue comme l'une des plus spectaculaires routes aux États-Unis, tout particulièrement en automne.

Ce ne sont là que quelques exemples des « superlatifs » du New Hampshire. Rendez-vous sur place et vous en découvrirez d'autres.

The Balsams: une station nichée dans les montagnes Blanches

The Balsams est une station de villégiature située à Dixville Notch dans le New Hampshire, sur la route 26 près de Co

lebrook, à environ 135 milles de Montréal.

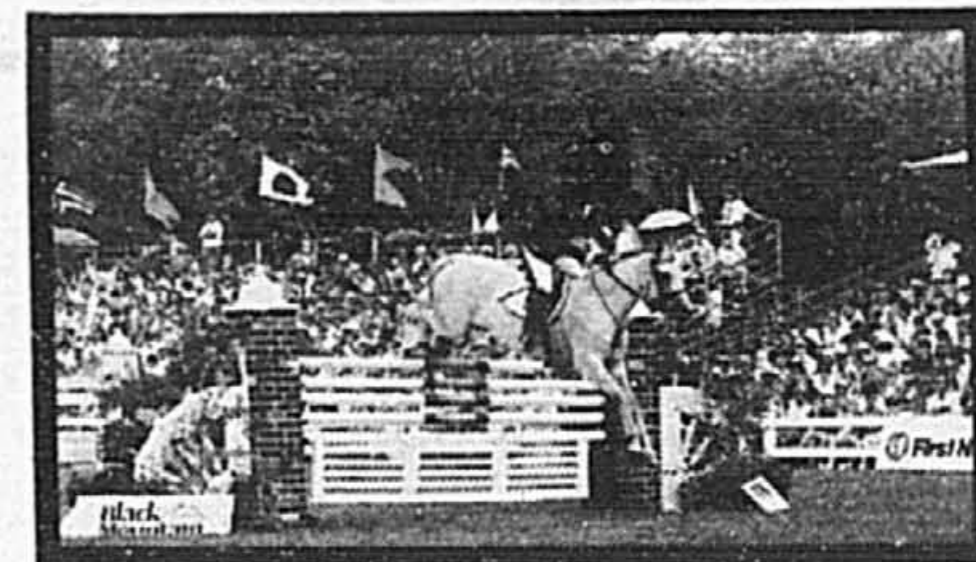
S'étendant dans un domaine de 15 000 acres au haut des montagnes Blanches, cette unique station de vacances offre un environnement calme et exceptionnel où les clients peuvent choisir le mode de séjour qui leur convient le mieux.

The Balsams ouvre ses portes il y a 125 ans et compte aujourd'hui 232 chambres et la suite Tower pour les couples qui désirent célébrer un anniversaire particulier.

Dixville Notch... unique aux États-Unis

The Balsams est situé à Dixville Notch, là où tous les quatre ans lors de l'élection présidentielle, les résidents sont les premiers à voter sur le coup de minuit et aussi les premiers dans tout le pays à rapporter les résultats du vote.

Mais où se tient cet unique bureau de scrutin? Nulle part ailleurs que dans la « Ballot Room » du Balsams.



Les activités

Les clients du Balsams peuvent choisir entre la vie sédentaire ou une foule d'activités. Par exemple, ils trouveront deux parcours de golf offrant 27 trous; six courts de tennis; une piscine extérieure chauffée; un réseau de sentiers pour la marche et trois bars-salons avec musique de danse.

Le golf

Le terrain Panorama est construit sur le flanc ouest de Kayser Mountain, ce qui accorde aux golfeurs une vue spectaculaire sur la vallée de la rivière Connecticut du nord du New Hampshire, sur l'impressionnant Mount Monadnock du Vermont et même sur les montagnes canadiennes.

Avec un tel environnement, inutile d'ajouter que toutes les allées donnent inévitablement sur les montagnes et que les golfeurs doivent déployer beaucoup d'adresse dans leurs coups et de concentration pour ne pas les rater.

Il y a aussi le parcours Coashauke de neuf trous situé tout près de l'hôtel. C'est un terrain conçu pour ceux qui débutent ou qui désirent prendre un peu d'exercice, sans avoir à s'attacher au terrain Panorama qui est beaucoup plus difficile.

The Valley Inn
& CONFERENCE CENTER
Waterville Valley, New Hampshire
au New Hampshire
dans la
White Mountain National Forest

HÉBERGEMENT ET REPAS
à compter de **115 \$**
en dollars canadiens
par pers. occ. dble

Goûtez toute la beauté des White Mountains du New Hampshire dans la Waterville Valley, au Valley Inn & Conference Center, qui vous offre un hébergement de qualité.. à bon prix!

- 3 jours et 2 nuits dans une chambre luxueuse, pour 2
- Dîner et petit déjeuner tous les jours
- Magnifique piscine intérieure / extérieure chauffée, bain-tourbillon, saunas et spa
- Service aux chambres
- Accès à un centre sportif de plusieurs millions de dollars
- Boutiques hors taxes

FORAITS SPÉCIAUX POUR LES FINS DE SEMAINE DE COURSES

NH INTERNATIONAL SPEEDWAY
18-20 juin: London Classic
30 juin — 4 juillet:
Vintage Celebration
Appelez pour renseignements:
1-800-343-0969

1848 Inn & Motor Resort
« Vous faire plaisir nous fait plaisir »
(603) 366-4714
Route 3, Box 5323, Weirs Beach, N.H. 03247

UN ÉTABLISSEMENT FAMILIAL
RABAIS POUR LES CANADIENS

- TV couleur/câble
- Climatisation
- Piscine
- Motel
- Chalets
- Parc d'attractions
Gus et Donna Jardin



Pour de l'aventure et du plaisir en famille, garez votre voiture!

Logez au *Mountain Club on Loon*, en bordure des pistes et en plein coeur du Loon Mountain Park. Quelle commodité! Tout ce que vous cherchez se trouve à quelques pas... tour de téléphérique inoubliable (1/2 mille) jusqu'aux attractions et événements de *Peak Adventures* • Equitation • Vélo de montagne • Patin à roues alignées Rollerblade • Tir aux pigeons d'argile avec laser • Feux de camp et piques-niques • Boutiques hors taxes • Centre d'exercice tout équipé, tennis, squash, piscines intérieure et extérieure, saunas, bains-tourbillons et plus encore!

Vous vous ennuyez de votre voiture? Allez visiter les autres attractions à proximité dans les White Mountains ou profitez de l'accès gratuit à 3 clubs de golf de la région!

Membre du groupe Marriott, The Mountain Club on Loon offre des chambres et des suites de luxe avec cuisinette, deux bons restaurants, une salle de jeu et des activités planifiées en journée pour les enfants, plus des menus et des tarifs spéciaux pour les petits.

Pour connaître les offres spéciales PAR, pour réserver ou pour obtenir des précisions sur les forfaits ou recevoir un dépliant couleur, veuillez composer 1-800-229-STAY ou (603) 745-8111.



The Mountain Club on Loon
MARRIOTT MANAGED RESORT

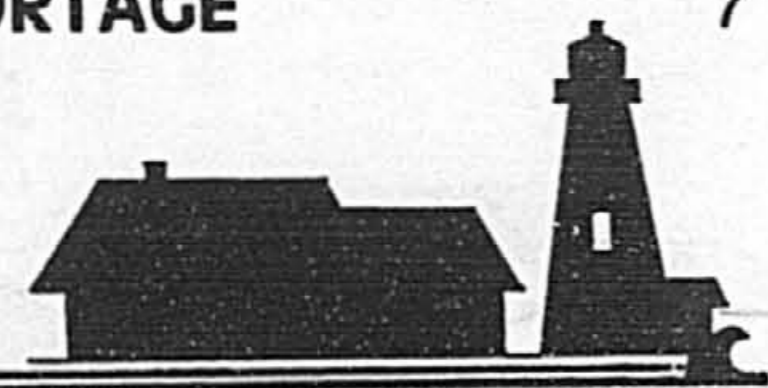
Kancamagus Highway
Lincoln, New Hampshire 03251
À seulement 90 minutes du poste frontière Rock Island / Derby Line
5 km de la I-93, sortie 32

●●●RÉGION DU LAC SUNAPEE●●●

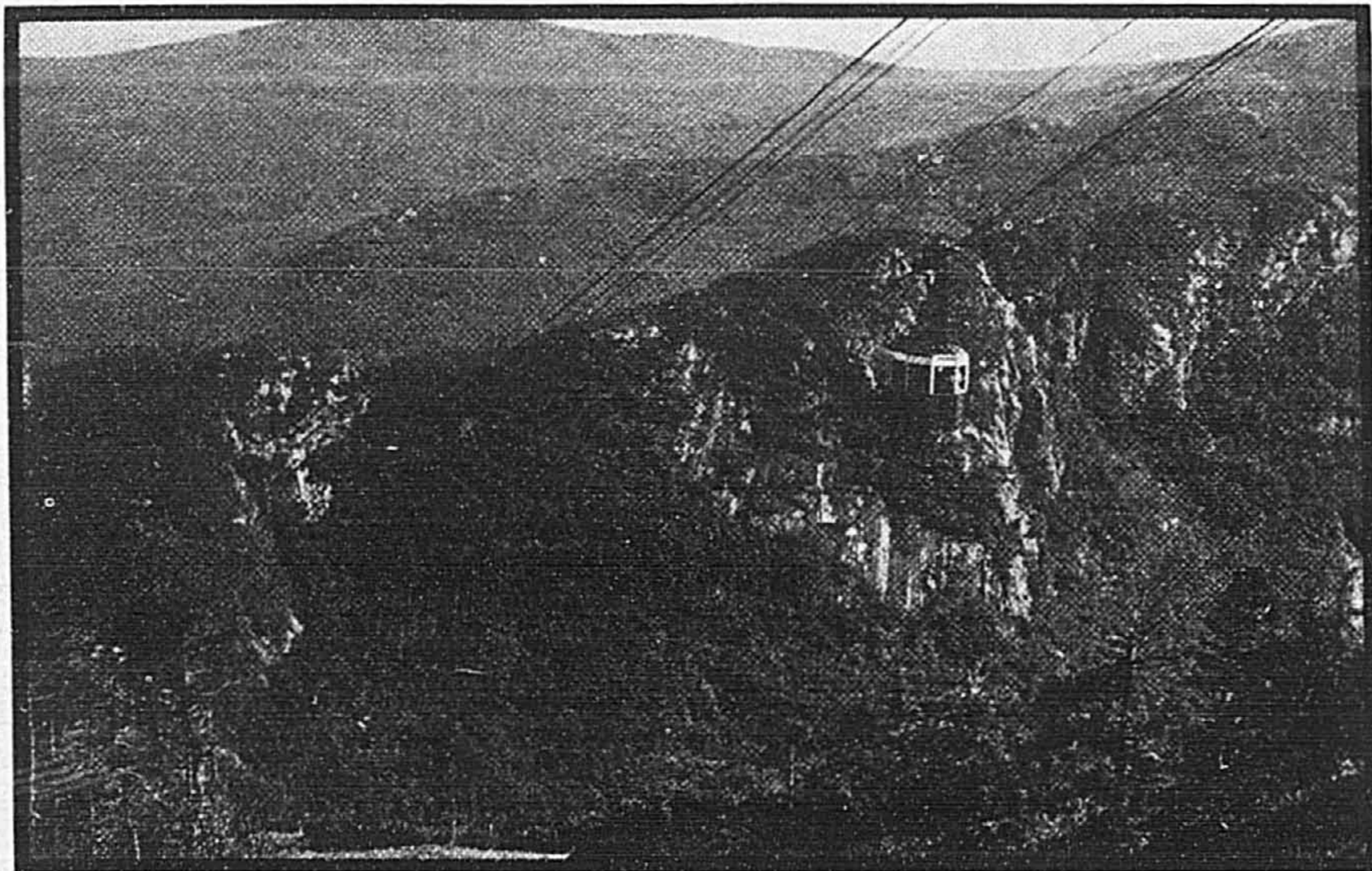
Venez dans la région du lac Sunapee pour explorer, nager, vous promener à pied, pêcher, jouer au golf ou simplement vous détendre. Découvrez nos nombreuses boutiques des plus originales que vous dénicheriez dans des villages pittoresques. Faites une mini-croisière commentée sur le spectaculaire lac Sunapee ou prenez un télésiège pour profiter de nos barbecues. **Composez 1-800-258-3530.**

Tout y est

New HAMPSHIRE



Waterville Valley: pour les amateurs de la nature



Waterville Valley au New Hampshire est reconnue comme une très belle station de ski dans les montagnes Blanches, mais c'est aussi un coin de vacances très recherché pour ceux qui désirent passer des vacances d'été dans toute la splendeur des montagnes Blanches, tout en profitant de coins propices aux sports.

Tout d'abord, ceux qui aiment la nature sont choyés, mais il y a aussi ceux qui veulent passer des vacances actives en faisant de la marche, du vélo, de la natation ou des exercices d'aérobique qu'ils peuvent pratiquer dans cet environnement de montagnes ou de forêt.

Ainsi par exemple, un groupe qui partirait en matinée pour une excursion pourrait escalader la

montagne, qui peut se faire en douceur, pour atteindre certaines élévations accordant une vue dramatique sur les étendues plus bas ou sur une chute donnant dans un petit lac. À l'heure du lunch, le contenu du panier à pique-nique n'aura jamais goûté si bon, surtout s'il est dégusté dans un coin accordant un coup d'oeil panoramique sur les splendeurs des montagnes Blanches.

Le golf et le tennis

Ceux qui préfèrent le golf peuvent défier les parcours de neuf trous et même s'inscrire pour les tournois organisés régulièrement. Ils peuvent prendre une ronde au crépuscule ou en soirée pour ainsi vivre une expérience unique. Attention à vos balles!

Le centre de tennis, qui fait partie du Centre sportif de Wa-

terville Valley, propose 18 courts extérieurs et deux à l'intérieur. Ce centre de tennis a été reconnu par Tennis Magazine comme une des 50 meilleures stations de tennis aux États-Unis.

On offre des cliniques quotidiennes pour les adultes et même pour les jeunes. Il y a d'attractifs forfaits tennis qui comprennent l'utilisation illimitée des courts et une clinique d'une heure et demie.

Des forfaits « tout inclus »

Des forfaits familiaux « tout inclus » appelés « Big Break » sont offerts pour la saison d'été. On peut se renseigner sur ces forfaits « Big Break tout inclus » ou réserver en s'adressant à la centrale des réservations de Waterville Valley au (800) 468-2553 sans frais.

Le festival de musique de Waterville Valley

C'est la gagnante du Grammy Award pour 1993, Emmy Lou Harris, qui sera la vedette lors du 9e festival annuel de musique de Waterville Valley au New Hampshire. Ce festival se tiendra à compter du 24 juillet à 19 h 30 au Waterville Valley Concert Pavillion.

La série de concerts du samedi soir présentera des spectacles de plusieurs styles musicaux, comprenant le jazz, le blues, le country et plus encore.

D'autres spectacles au programme présentent l'humoriste Tim Sample le 7 août; les Clancy Brothers, qui seront appuyés par Northeast Winds et les Rose O'Shea Dancers seront au programme du 14 août pour offrir



des ballades irlandaises. Le Rebirth Brass Band avec son jazz nouveau, apportera un goût de la Nouvelle-Orléans le 21 août.

Tous les concerts débutent à 19 h 30 au Concert Pavillion qui est adjacent à la Place Centrale. On peut se procurer des billets en s'adressant au Waterville Valley Central Reservations 1-800-468-2553.

L'été vous donne rendez-vous au New Hampshire
et vous propose un séjour merveilleux.



Une fois que vous aurez découvert nos magnifiques plages longeant la mer à perte de vue, nos lacs cristallins par milliers et nos majestueux sommets de montagnes par centaines, vous serez séduit par la perspective de visiter le New Hampshire cet été. Vous y trouverez tout ce dont vous rêvez, y compris le magasinage hors taxes. Appelez-nous pour obtenir SANS FRAIS le New Hampshire Guidebook. Quelles que soient vos attentes, nous saurons vous combler.

1-800-944-1163

TOUT Y EST

NEW HAMPSHIRE

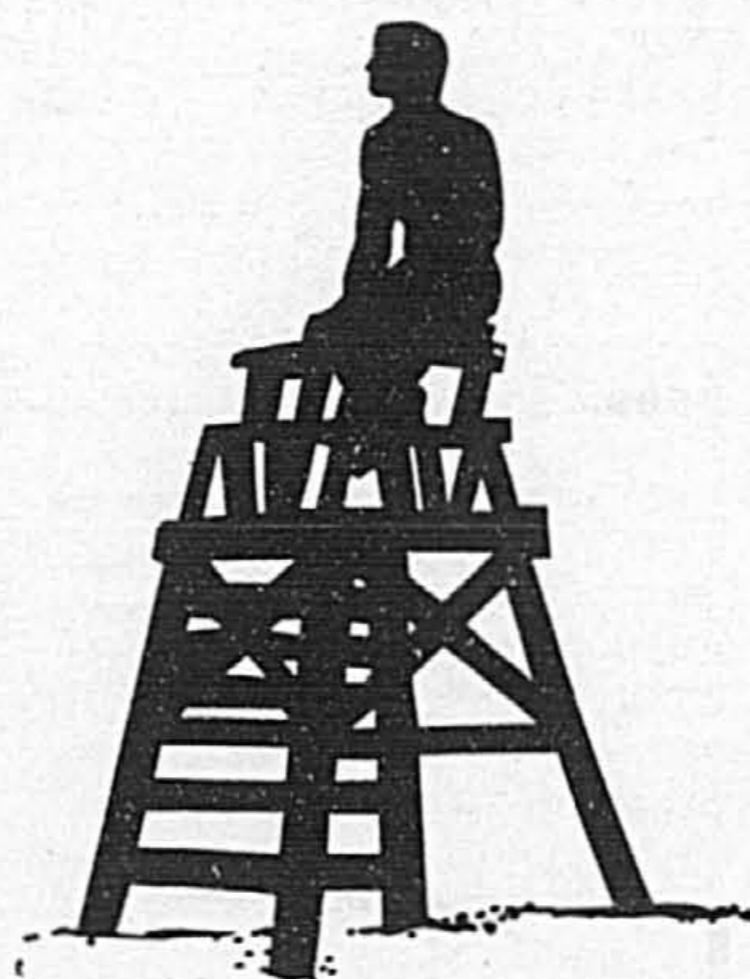
New Hampshire Office of Travel and Tourism Development
P.O. Box 856, Dept. 6080, Concord, NH 03302-0856

MOULTON HOTEL INC.

245 Ocean Blvd.
Hampton Beach, N.H.
(603) 926-2951

Hôtel situé directement au bord de la mer, surplombant le bleu de l'Atlantique, au centre de la plage. Chambres avec salle de bains / douche privée, climatisation, cuisinette, balcon privé, femme de ménage tous les jours. Stationnement. De 65 \$ à 95 \$ US, 2 par ch. Offre spéciale en juin: 169 \$ US pour 3 nuits / 4 jours.

Mr. & Mrs. Alphonse Maleh,
propriétaires



CONCERT «Héritage»

Franco-Américain

Le quatuor
Lucie Therrien
4e album

SAMEDI 3 JUILLET, 20 H
Portland Performing Arts Center
25 A Forest Ave., Portland, Maine

Chansons contemporaines et traditionnelles Nouvelle-Angleterre, Québec, Acadie, Louisiane et France (français/anglais/espagnol) voix, piano, guitare, flûte, sax, synth., percussion.

Billets: 15 \$ (12 \$ âge d'or/étud.)
Mardi au samedi 12 h à 16 h
(18 h à 20 h le 3 juillet même)
MC et VISA Tél.: (207) 774-0465



Productions Ray Hayes





La Nouvelle-Angleterre

La Nouvelle-Angleterre à vol d'oiseau



Freeport. Ouvert 24 heures par jour, ce magasin vend surtout des articles et des vêtements de sport. C'est devenu la seconde plus importante attraction touristique du Maine.

Les magasins de distribution de marchandise des manufacturiers — **Outlet Stores** — se veulent une autre attraction de l'État car des mil-

La Nouvelle-Angleterre, qui comprend les États du Vermont, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Connecticut et Rhode Island, offre tout pour composer des vacances idéales pour la famille, car cette vaste région regorge d'histoire, de paysages d'une splendeur remarquable, de plages invitantes, d'attractions et de boutiques recherchées.

Voici un aperçu à vol d'oiseau de chacun des États qui composent la Nouvelle-Angleterre:

Le Connecticut

Le Connecticut est surtout une communauté rurale avec près de 250 milles de littoral. C'est l'État des scènes pastorales et des coins uniques à photographier.

Les principaux points touristiques sont **Litchfield Hills** qui sont des étendues de pentes douces et de verdure dans le nord-ouest de l'État. Plusieurs considèrent que cet endroit représente véritablement les valeurs de la Nouvelle-Angleterre.

Le **Maritime Center** situé dans une fonderie restaurée du 19^e siècle, surplombant le port de Norwalk, compte un théâtre IMAX, un musée d'histoire maritime et des répliques de bateaux.

Mystic. C'est dans le sud-est du Connecticut que les visiteurs retrouveront **Mystic Seaport**, la reproduction d'un village maritime avec des navires authentiques d'une époque révolue, des démonstrations et plus encore.

Le Maine

L'État des pins porte bien son surnom puisque soixante-quinze pour cent du Maine est recouvert de forêts. Mais ce qui retient le plus l'attention des gens au sujet du Maine est sans aucun doute son littoral rocaillieux s'étendant sur environ 3 500 milles, présentant à plusieurs endroits des scènes d'une grande beauté et produisant un cadre unique pour les villages de pêcheurs et les stations balnéaires.

Le magasin **L. L. Bean** est devenu une véritable institution à

Freeport. Ouvert 24 heures par jour, ce magasin vend surtout des articles et des vêtements de sport. C'est devenu la seconde plus importante attraction touristique du Maine.

liers de visiteurs se rendent régulièrement à Kittery, à Wells ou encore à Freeport pour trouver à bon compte des articles qu'ils recherchent.

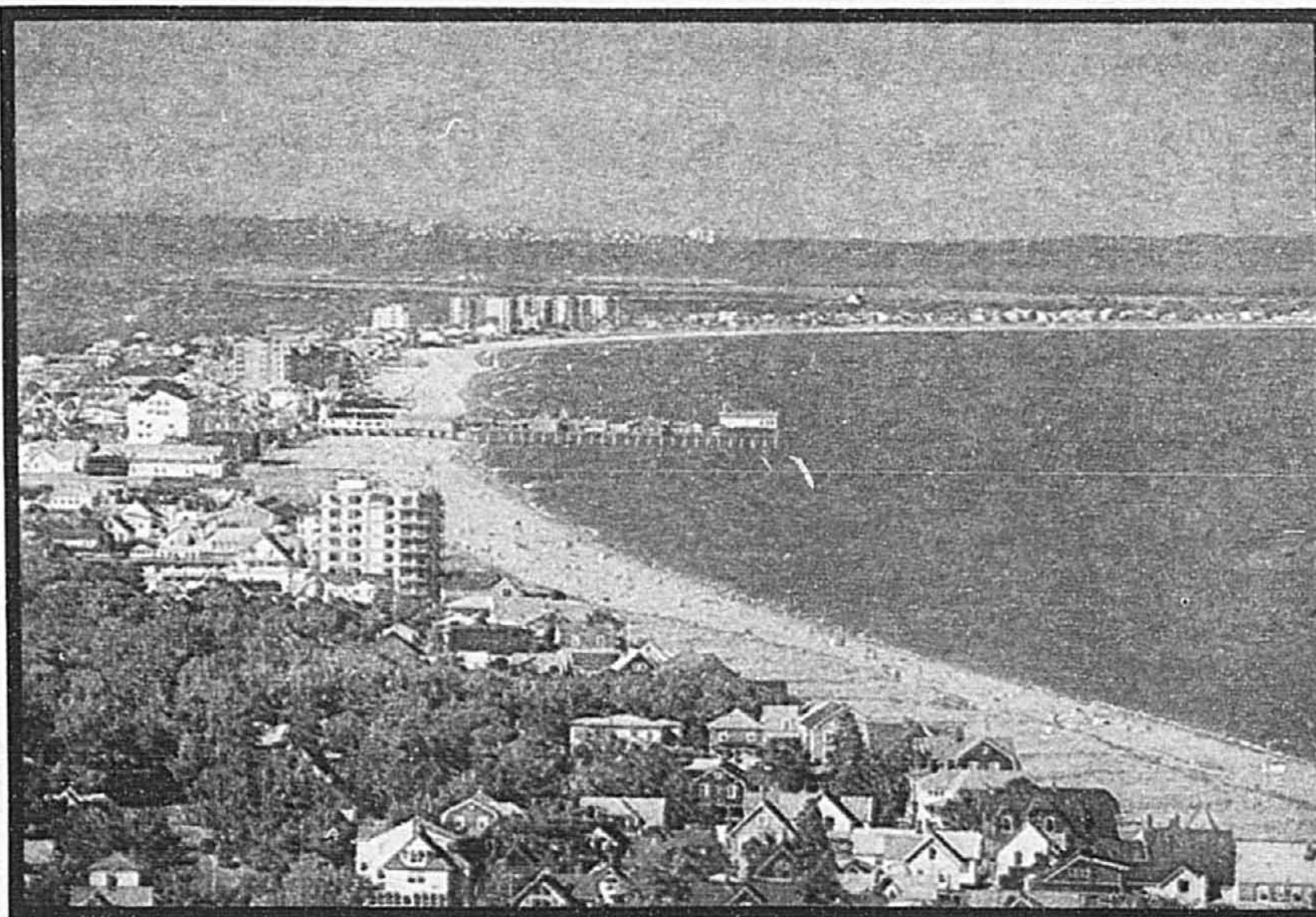
Mount Desert Island est le site du **Acadia National Park**, un des plus visités aux États-Unis et aussi de la populaire station balnéaire de **Bar Harbor**. Il faut absolument parcourir la route panoramique de 20 milles le long de **Park Loop Road**.

Le Massachusetts

S'étendant sur la longueur totale de la Nouvelle-Angleterre, le Massachusetts représente réellement tout ce que l'on retrouve en Nouvelle-Angleterre, à compter des montagnes Berkshires, jusqu'à l'effervescente métropole qu'est Boston et même vers les rives populaires de Cape Cod, de **Martha's Vineyard** ou de **Nantucket**.

On ne peut pas mentionner le Massachusetts sans songer immédiatement à Boston, le centre nerveux et économique de la Nouvelle-Angleterre. Et, à Boston, les touristes n'ont que l'embarras du choix pour meubler leurs journées. Mentionnons cependant le **Faneuil Hall Marketplace** avec la salle historique comme centre d'attraction. Ce coin achalandé de Boston compte des édifices restaurés du 19^e siècle qui contiennent des échoppes, un marché d'alimentation, des boutiques de spécialités et des restaurants. Les touristes qui désirent découvrir Boston et son histoire feraient bien de suivre le **Freedom Trail** (sentier de la liberté), une marche de trois milles parcourant les points historiques du centre-ville de Boston et tous les sites de la révolution américaine.

Une visite au Massachusetts ne



serait pas complète sans une incursion vers **Cape Cod**, cette pointe s'étendant sur 35 milles dans l'océan Atlantique, comptant 300 milles de plages, de villages de pêcheurs et de communautés artistiques.

Salem. Le site des célèbres procès pour sorcellerie intentés à plusieurs personnes qui furent exécutées. Le **Musée des Sorcières de Salem**, le **Peabody Museum** et « la maison aux sept pignons » sont aussi à visiter à Salem.

Le New Hampshire

Comme la plupart des autres États de la Nouvelle-Angleterre, le style de vie et surtout les paysages dominent dans cet État. On retrouve dans cet État la vie sauvage, de petites communautés attrayantes, une des plages les plus achalandées des États-Unis à **Hampton Beach** et la montagne la plus élevée de la Nouvelle-Angleterre.

Le **Franconia Notch State Park** qui s'étend sur 6 500 acres compte l'attraction la plus populaire de l'État: « **Old Man of the Mountain** », un profil célèbre sculpté dans le roc. Il y a aussi le tramway aérien, le **Flume**, une chute de 800 pieds et plus encore.

Le **mont Washington** et son chemin de fer à crémaillère, un petit train à vapeur qui escalade une voie ferrée abrupte de 3 milles.

Le **Seacoast**, le littoral relativement restreint du New Hampsh-



re qui s'étend sur seulement 18 milles mais qui est la promesse de vacances agréables au soleil et à la mer.

Le Rhode Island

Un coup d'oeil sur la situation du Rhode Island explique facilement pourquoi son littoral exerce une telle attraction sur les touristes. Le plus petit État du pays, le Rhode Island semble être composé seulement d'un littoral.

Le **Newport Colonial Waterfront** présente une vaste collection d'édifices et de boutiques qui surplombent les quais de Newport qui s'est donné le titre de la « Capitale mondiale de la voile ».

Les **Newport Mansions**, ces somptueuses résidences d'été construites par des familles riches il y a plusieurs années, sont uniques aux États-Unis. Plusieurs résidences de ce genre sont entretenues par la **Newport Preservation Society** qui veille à conserver ce patrimoine d'opulence et d'extravagance.

Slater Mill. Situé à Pawtucket, au nord de Providence, ce site historique date de 1793 alors que le premier moulin à textile fonctionnant hydrauliquement fabriquait des tissus de coton.

Le Vermont

Les grandes étendues pastorales, les fermes bien entretenues,

les ponts recouverts et l'omniprésente verdure sont les caractéristiques de cet État situé tout près de nous et que les Québécois visitent régulièrement.

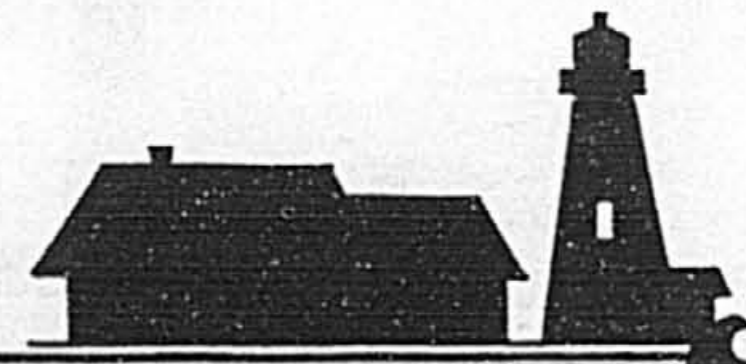
Le **Ben & Jerry's Ice Cream Factory** est devenu une attraction de Waterbury alors que des milliers de touristes viennent régulièrement durant les mois d'été visiter les locaux de cette entreprise.

Le **lac Champlain**. Ce lac de 125 milles de longueur qui chevauche la frontière Vermont-New-York est un des plus populaires pour les divertissements d'été. Un traversier entre les deux États et des excursions en bateau tel le **Ethan Allen**, qui part de South Burlington, permettent de visiter cet environnement unique.

Le **Musée Shelburne**. S'étendant sur une propriété de 45 acres, ce musée compte 37 édifices historiques ou de démonstration. Les visiteurs trouvent des collections d'artisanat, d'outils, d'antiquités et d'ameublements anciens.

Stowe Gondola and Alpine Slide. Tous les étés, les visiteurs vont retrouver des scènes à couper le souffle à bord des télé-cabines qui montent au sommet du **mont Mansfield** où d'une hauteur de 4 393 pieds les touristes ont une vue saisissante. Les jeunes ont aussi leur attraction préférée: la glissoire de **Stowe**.

La Nouvelle-Angleterre



Falmouth: une si jolie petite ville



Presque toutes les villes qui forment la région de Cape Cod présentent des caractéristiques intéressantes. Elles ont toutes un aspect invitant et chaleureux qui fait que les touristes qui s'arrêtent pour quelques instants désirent revenir pour plus longtemps.

Falmouth ne déroge pas à cette règle qui semble dominer les communautés de Cape Cod. Située dans le nord du Cape, Falmouth n'est qu'à environ une heure et quinze minutes de Boston. Elle est suffisamment petite pour présenter les caractéristiques des villes balnéaires de la Nouvelle-Angleterre et suffisamment développée pour offrir les commodités des banlieues.

L'étendue de verdure du centre-ville semble être un point de réunions fréquentes pour les résidents et les visiteurs car ce parc bien entretenu est encadré de jolies maisons coloniales ou victoriennes, dont celle de Katherine Lee Bates, qui a écrit «America the Beautiful».

Les activités

Les visiteurs peuvent pratiquer le golf et s'ils sont amateurs de tennis, ils trouveront un bon nombre de courts partout dans cette petite ville. Il y a aussi un sentier pour le vélo, mais il est possible de le parcourir à pied pour respirer l'air salin.

Les toursites peuvent aussi faire une croisière sur les cours d'eau des environs qui sont fort nombreux. C'est aussi possible de faire de la voile et même de se détendre à la pêche.

Visites et concerts

Les touristes peuvent profiter de 10 plages publiques et prendre le soleil étendus dans le sable

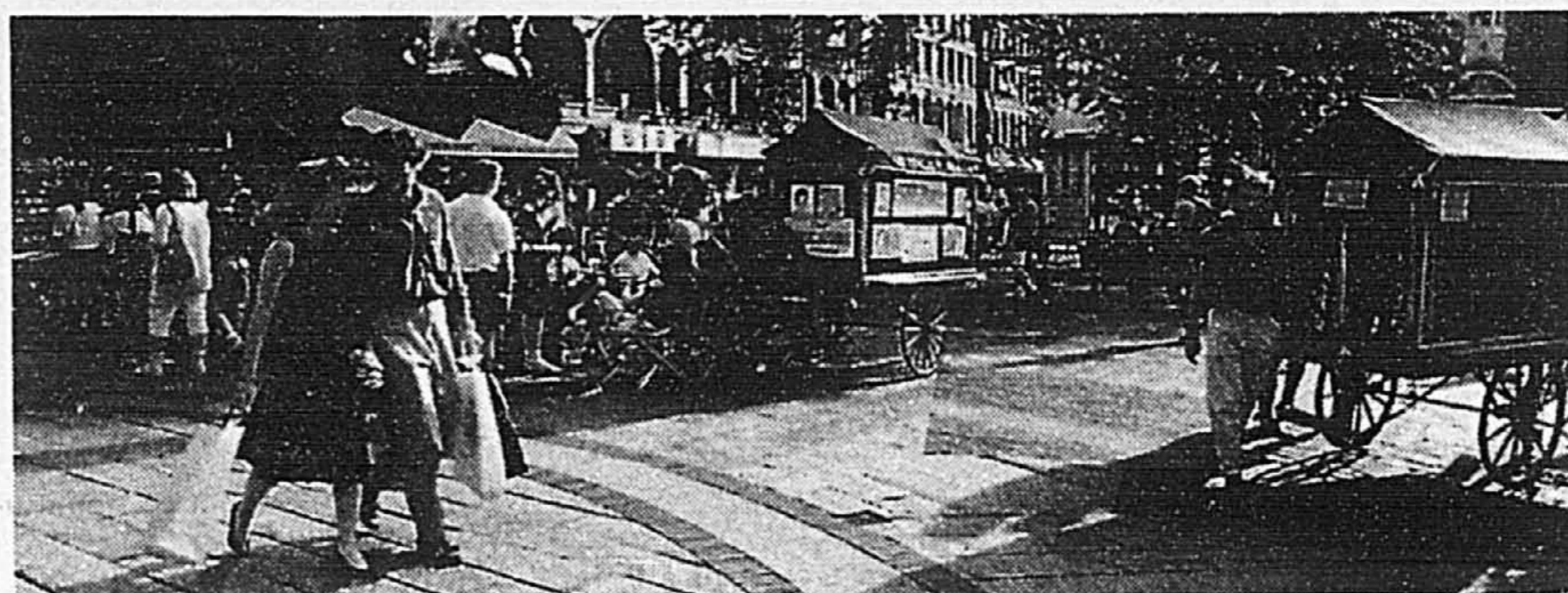
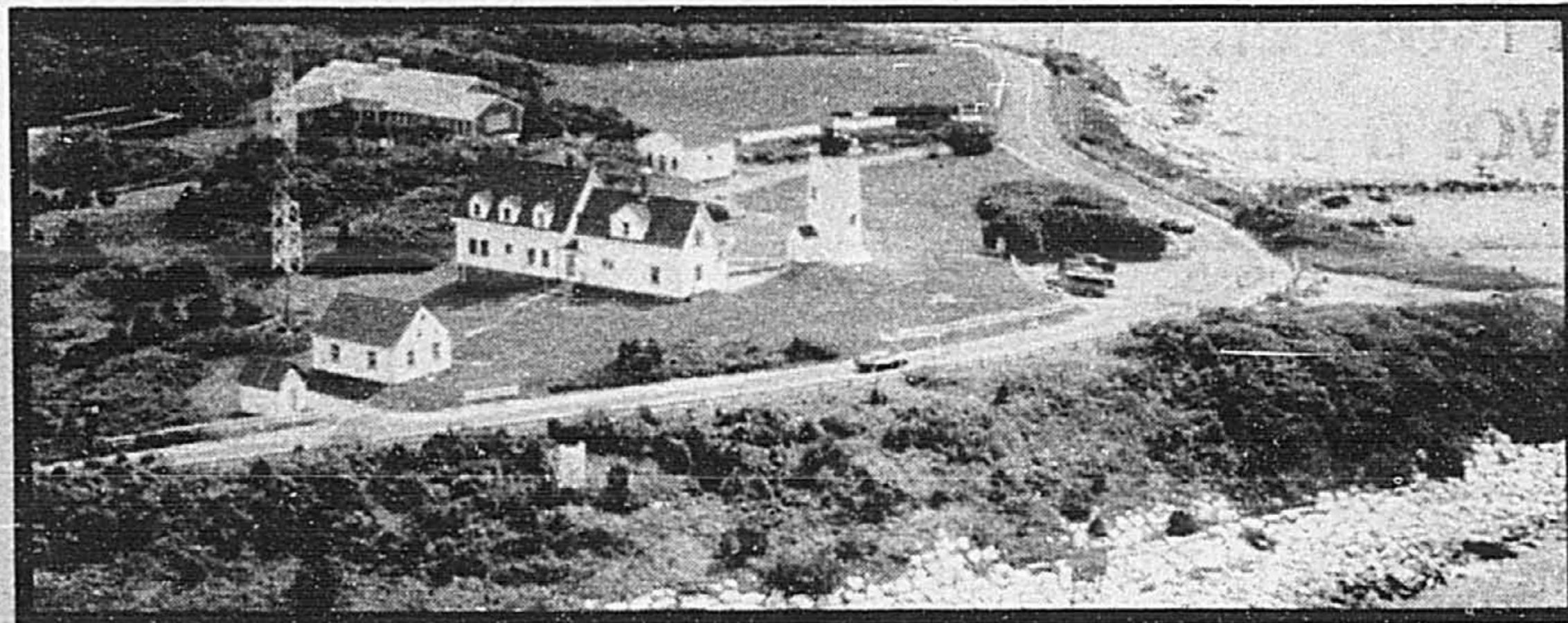
chaud, mais il est aussi possible de se rendre à Buzzard Bay ou à Vineyard Sound pour visiter les environs.

L'Institut océanographique Woods Hole et le Marine Biological Laboratory valent une visite qui peut s'avérer passionnante pour les jeunes et les amateurs de vie marine.

Et le soir venu, les visiteurs peuvent se rendre au Falmouth Playhouse, au Highfield Theatre ou assister à une représentation du College Light Opera Company ou d'autres compagnies théâtrales et musicales.

Tout en n'étant pas un endroit où l'effervescence déborde comme dans certaines stations balnéaires, Falmouth se veut un coin charmant de la région de Cape Cod qui peut servir de site pour des vacances fort agréables.

On peut se renseigner en écrivant à: Falmouth Chamber of Commerce, P.O. Box 582RR, Falmouth, MA 02541 ou téléphoner au (504) 548-8500.



22 RESTAURANTS, 13 GALERIES, 112 BOUTIQUES ET, EN PLUS, 250 ANNÉES D'HISTOIRE.

Boston, une histoire remplie d'émotions! Boston a tout pour plaire: promenez-vous dans la place du marché Faneuil Hall qui a été restaurée pour offrir 147 restaurants, galeries et boutiques; savourez un cappuccino dans le quartier italien du Nord de la ville ou visitez les points historiques sur Beacon Hill. Boston est une ville accueillante et charmante comme aucune autre grande ville! Vous y passerez des vacances dont vous vous souviendrez longtemps!

Faites-moi parvenir des renseignements sur les vacances au Massachusetts.
 Nom _____
 Adresse _____
 Ville _____ Province _____ Code postal _____
 Poster au: Massachusetts Office of Travel and Tourism
 100 Cambridge Street, 13th Floor, Dept. 900
 Boston, MA 02202 USA Code 922

Tout ce qu'il faut pour de belles vacances... à Cape Cod

- Piscine intérieure / extérieure chauffée
- Bain-tourbillon intérieur géant
- Téléphone dans la chambre
- TV couleur avec câble/ENCORE/NESN
- Chauffage / climatisation individuel
- Près de toutes les activités et du traversier
- Près de Hyannis, des grands magasins, des théâtres et de superbes plages.

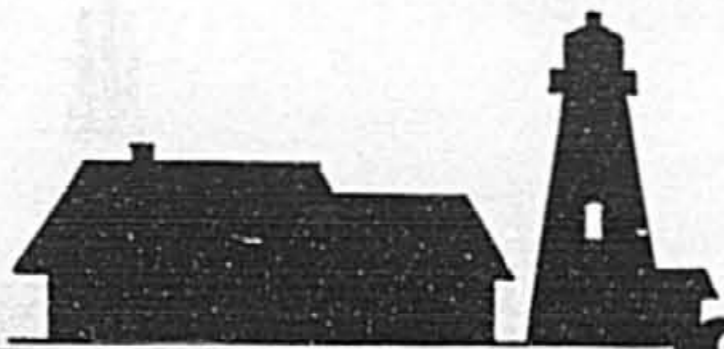
TARIFS SPÉCIAUX PAR NUIT, POUR DEUX
 — GRATUIT pour les deux premiers enfants —

25^{us} Dimanche au jeudi Plus cher la fin de semaine Jusqu'à 17 / 6	32^{us} - 38^{us} Dimanche au jeudi Du 20 / 6 ou 1 / 7	52^{us} - 62^{us} TARIFS D'ÉTÉ
--	--	--

TARIFS NON VALABLES LES PÉRIODES DE JOURS FÉRIÉS ET SUJETS AUX DISPONIBILITÉS ET À LA DURÉE DU SÉJOUR.
 Incl. bon-repos de 6 \$ US par couple par nuitée

Hunter's Green MOTEL
 553 Main Street (Route 28)
 West Yarmouth, MA 02673
 (508) 771-1169
 SANS FRAIS 1-800-334-3220

MASSACHUSETTS



La Nouvelle-Angleterre



Les Berkshires: nature et culture

sites historiques, ou pratiquer votre sport préféré, le golf, la pêche, la natation, la bicyclette ou les randonnées pédestres...

Et justement, pourquoi ne pas découvrir cette belle région à pied et en canot? Il y a plus d'une façon de voir le monde! Voilà une excellente occasion d'apprécier les régions sauvages et les panoramas offerts par les montagnes et les lacs. Plusieurs forfaits d'une semaine ou de fins de semaines sont disponibles, hébergement et repas compris dont plusieurs avec billets de théâtre ou de concert. Pour réserver votre aventure d'une excursion guidée, Berkshire Hiking Holidays (413) 499-9648, et il n'est pas nécessaire de savoir

À moins de trois heures de voiture des métropoles de New York ou Boston, les Berkshires procurent l'évasion parfaite à la vie urbaine. La beauté naturelle de la région se reflète au creux des étangs, des lacs purs, des cascades et des riches forêts. La section de la Route 2, de Orange à North Adams, nommée Mohawk Trail, est une des plus pittoresques des États-Unis.

Venez apprécier la musique, le théâtre, la danse, les musées, les

manier le canot.

Beethoven ou Bach

À Lenox, au cours des mois d'été, Les Berkshires s'animent de musique, de théâtre et de danse. Le Boston Symphony Orchestra a établi résidence à Tanglewood, il y a plus de cinquante ans et vous offre des concerts sous les étoiles. Tanglewood présente également de la musique de chambre, des représentations par le Boston Pops Orchestra, un festival de Jazz et Tanglewood on Parade, de juillet à septembre.

À Becket, à l'est de Lenox, l'on produit le Jacob's Pillow Dance Festival, le plus ancien festival de danse moderne, de jazz et de ballet au pays.

L'on dit que durant les mois de juillet et août un amateur de théâtre peut assister à une représentation tous les soirs de la semaine mais ne verra pas toutes les pièces au programme dans la région. À Stockbridge, le Berkshire Theatre Festival, à Lenox, The Mount, autrefois la résidence d'Edith Wharton. Le Miniature Theatre of Chester, etc.

Les jardins et sanctuaires

Des sentiers ont été aménagés à travers les sanctuaires et les réserves. Il y a dix-neuf forêts à apprécier, de nombreux parcs, prés et boisés. On retrouve des variétés de fleurs d'époque et des jardins de fines herbes en visitant les sites historiques et le Berkshire Botanical Garden, à Stockbridge.

Plusieurs de ces activités sont idéales pour toute la famille dont certaines favorisent le jeune public. Le Berkshire Museum, ouvert toute l'année, offre des expositions «s.v.p. toucher», un magnifique aquarium et une momie égyptienne. Il y a des concerts, des cours d'art, des pièces de théâtre pour les enfants et des spectacles de marionnettes.

Explorez le lac Champlain par traversier



coup plus un lien commercial entre la Nouvelle-Angleterre et le nord de l'État de New York, mais c'est aussi une jolie excursion pour ceux qui désirent visiter.

Un musée historique

Le musée maritime du lac Champlain à Basin Harbor vous fait passer par des chapitres vibrants de l'histoire du lac Champlain et de la vallée Champlain. Dans une école restaurée du 19e siècle, les visiteurs retrouvent une exposition d'articles, de cartes, de modèles et une forte collection d'embarcations construites dans la région au cours des 150 dernières années. Et il est intéressant de voir comment le musée a recours à la technologie nautique pour localiser, étudier et conserver sur place des naufrages historiques pour les générations à venir.

Mini-croisières

Le spirit of Ethan Allen, une réplique d'un bateau à roue à aubes qui peut prendre 149 passagers, se veut une autre façon de visiter le lac Champlain et de découvrir tout ce qui l'entoure. Les mini-croisières quotidiennes quittent le quai Perkins à Burlington.

Ceux qui désirent des renseignements sur les traversiers ou sur les attractions du Vermont peuvent s'adresser au: Vermont Travel & Tourism, 134 State Street, Montpelier VT 05602.

Le lac Champlain couvre une superficie de 490 milles carrés et il est richement encadré de scènes panoramiques des Adirondacks et des montagnes Vertes.

Les traversiers se veulent une merveilleuse façon de visiter et d'explorer les attractions du lac Champlain. Environ un million de personnes prennent les traversiers du lac Champlain tous les ans. Il y a trois parcours. Celui de Burlington-Port Kent accorde aux voyageurs un meilleur accès à l'étendue du lac et permet de voir les montagnes Vertes et les Adirondacks.

La traversée Charlotte-Essex est la route la plus courte vers le point sud de l'État de New York et se veut une des plus spectaculaires sur le lac Champlain. La troisième traversée entre Grande Isle, VT et Plattsburgh, NY fonctionne toute l'année et est beau-

De belles vacances en famille à Boston, cela n'a pas de prix. Et c'est encore mieux si vous économisez.

Boston est la destination rêvée pour les familles, car elle offre tellement d'attractions accessibles à pied, du Freedom Trail au New England Aquarium. Et Boston est encore plus attirante cet été, parce que bon nombre d'hôtels ont élaboré des forfaits spéciaux à l'intention des familles, en offrant gratuitement des



petits extra allant des promenades en Swan Boat aux photos avec appareils Polaroid. Pour obtenir GRATUITEMENT le dépliant «Kids Love Boston» et des renseignements supplémentaires sur Boston, appelez le Greater Boston Convention & Visitors Bureau au 1-800-888-5515.

GREATER BOSTON CONVENTION & VISITORS BUREAU, INC.

MASSACHUSETTS

Cape Cod MASSACHUSETTS

La mer, le sable, le soleil et le plaisir!

Cape Cod c'est... les plages de sable blanc sur des kilomètres... les ports pittoresques... les villages colorés... les musées et les lieux historiques... le surf... la voile... le spectacle... le magasinage... la pêche... le golf... le tennis... la cuisine locale authentique... les pistes cyclables agréables... et tout le reste.

Il y a tant à découvrir à Cape Cod!

Pour obtenir gratuitement le répertoire des hébergements écrivez-nous ou composez : (508) 362-3225
CAPE COD CHAMBER OF COMMERCE
P.O. Box 16, Hyannis 62, MA 02601-0016



LA MEILLEURE AUBAINE À CAPE COD! TARIFS SPÉCIAUX DÉBUT D'ÉTÉ

36\$ - 48\$
VALABLES DU 186 au 87
CHAMBRES FAMILIALES
UN PEU PLUS CHÈRES

RÉSERVEZ TÔT POUR
OBTENIR LE MEILLEUR TARIF
TARIF PAR NUIT,
POUR DEUX PERSONNES
SAUF PÉRIODES DE
JOURS FÉRIÉS
PLUS CHER POUR SAMEDI SEUL

Les tarifs s'entendent par nuit, pour deux personnes, et comprennent un bon-repas de 6\$ par couple pour différents restaurants • Quelques chambres familiales disponibles • Piscine intérieure • Deux piscines extérieures • Sauna • Bain-tourbillon Ultra Flow • Téléphone dans la chambre • Salle de jeu • Petit déjeuner continental gratuit.

Rabais pour personnes âgées
• GRATUIT pour deux premiers enfants

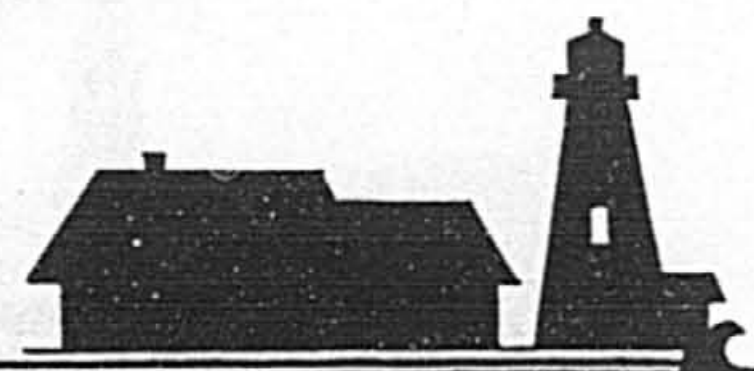
96 CHAMBRES RÉCEMMENT RÉNOVÉES



THUNDERBIRD
MOTOR LODGE

Résidents du Canada, appelez à frais virés
• LODGE (508) 775-2692
216 Main Street, West Yarmouth, MA 02673

La Nouvelle-Angleterre



Mystic Seaport: l'épopée des baleiniers

La petite communauté de Mystic, au Connecticut, est le site d'un musée maritime tout à fait exceptionnel qui peut fasciner tant les adultes que les enfants. En somme, c'est l'endroit idéal pour passer quelques heures de vacances puisque toute la famille en ressort heureuse d'avoir vécu l'épopée des voiliers ou des baleiniers de la côte Est des États-Unis.

Si, au cours de l'été, vous passez des vacances aux États-Unis, faites le détour pour aller quelques moments à Mystic Seaport. C'est une image vivante de ce qu'un village de marins aurait pu ressembler au début du 19^e siècle. Les maisons que les visiteurs voient ont été érigées par le musée de Mystic.

La vedette du musée

La vedette de ce musée est sans doute le Charles W. Morgan, le

dernier des grands baleiniers de bois et le type même de ces navires qui naviguaient depuis les ports de la Nouvelle-Angleterre vers les coins les plus éloignés du monde. Aujourd'hui, vous pouvez monter à bord, visiter les ponts, jeter un coup d'oeil sur les quartiers exigus de l'équipage et fureter un peu partout.

Ce musée de 17 acres sur la rivière Mystic propose aussi plusieurs visites, toutes fort intéressantes, par exemple la superbe collection de modèles de bateaux qui se trouve aux deuxième et troisième étages.

Dans le village

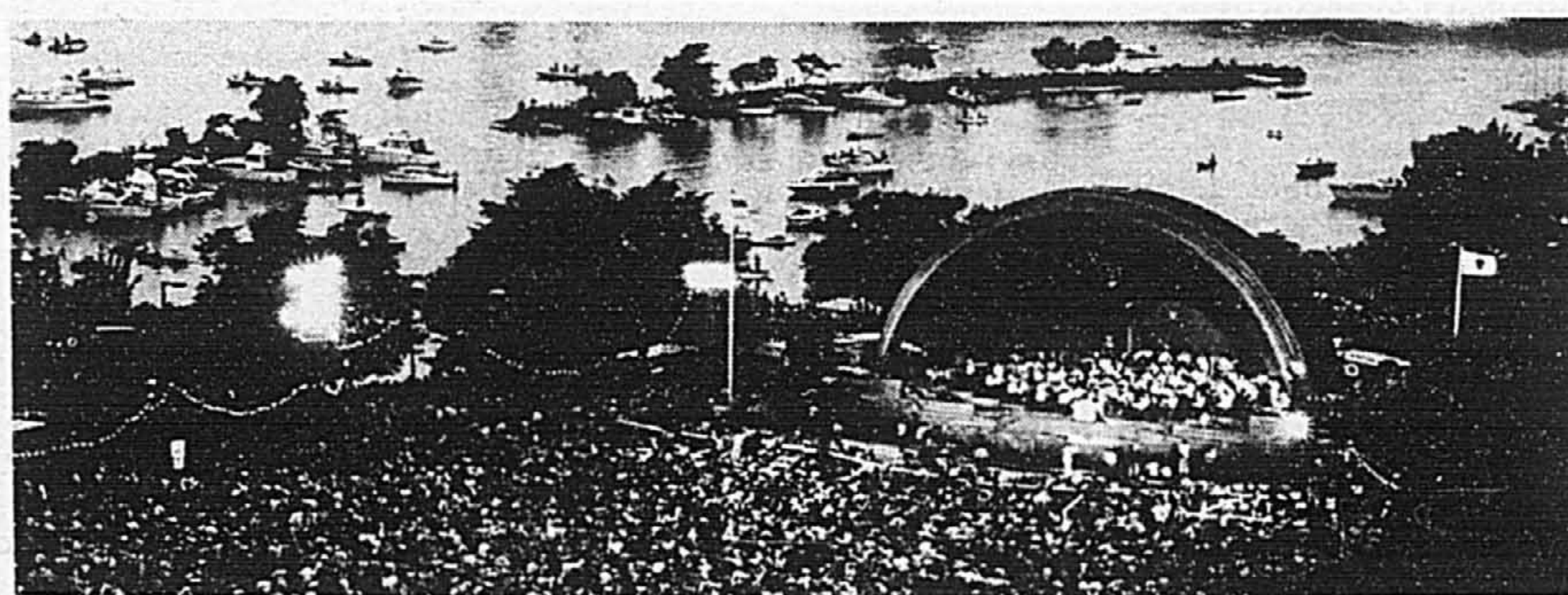
Dans le village, sur les quais, il y a plusieurs endroits à visiter mais chacun doit faire son choix selon ses préférences, cependant laissez-moi vous suggérer le Boat Shop où des artisans construisent de petits bateaux et le Children's

Museum avec des jouets du 19^e siècle. Ces deux derniers endroits fascinent les enfants qui se rappelleront sans doute longtemps cette visite.

En tout, il faut un minimum de deux heures pour la visite, et plus si vous désirez demeurer plus longtemps dans un endroit qui re-

tient plus l'attention qu'un autre. Il est permis de pique-niquer partout sur le site, sauf à l'intérieur des bâtiments.

Une visite au musée de Mystic Seaport ne laissera personne indifférent et sera sans doute un des moments forts de vos vacances sur la côte est des États-Unis.



QUELQUES-UNS DE NOS PLUS BEAUX COQUILLAGES NE SE TROUVENT PAS SUR LA PLAGE.

Le Hatch Shell (le "Coquillage") de Boston est l'un des théâtres en plein air les plus renommés du monde. Assis à la belle étoile, vous pouvez assister à des spectacles de jazz, de swing, écouter des airs connus et de la musique classique, savourer des concerts du Boston Pops. Le "Coquillage" n'est qu'un des nombreux endroits du Massachusetts qui offrent, sur des sites enchanteurs, des performances théâtrales, musicales et chorégraphiques de haut niveau : le Williamstown Theater Festival (dans l'ouest de l'état) et le North Shore Music Theatre vous convaincront. C'est vrai, certains de nos coquillages ne peuvent être ramenés à la maison; en revanche, vous collectionnerez quelques-uns de vos plus beaux souvenirs. Pour recevoir un exemplaire gratuit du Massachusetts Brochure s'il-vous-plait, veuillez remplir et poster le coupon ci-joint.

S'il-vous-plait, veuillez m'envoyer des informations pour un séjour au Massachusetts.

Nom _____

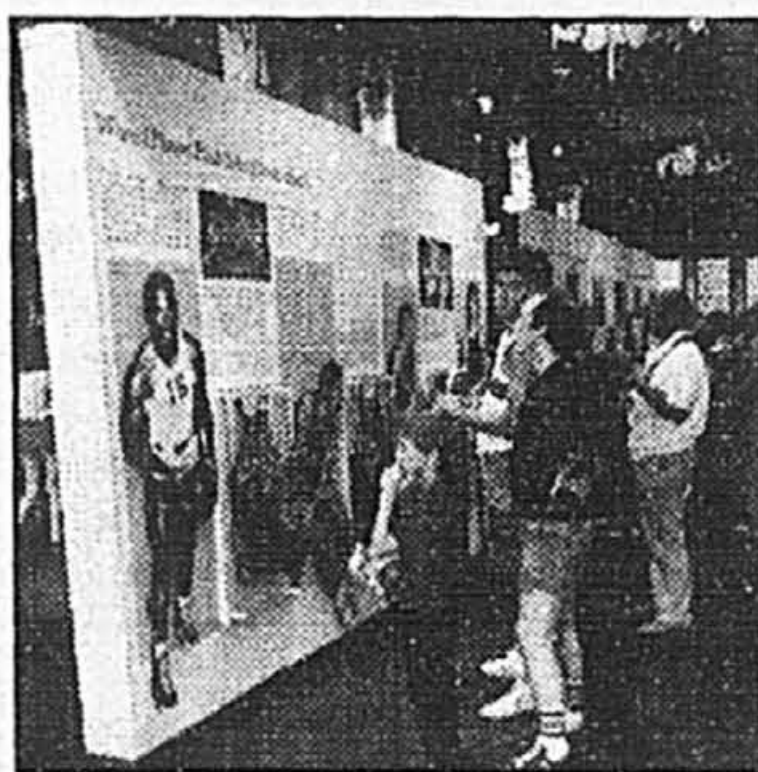
Adresse _____

Ville _____ Province _____ Code _____

Envoyer à : Massachusetts Office of Travel and Tourism
100 Cambridge Street, 13th Floor, Dept. 900
Boston, MA 02202 USA Code 923

À Springfield, il y a des endroits
par où l'on passe...

... et d'autres
où l'on s'arrête.



À quelques minutes du Hall de la renommée du basketball

« TWO FOR BREAKFAST »

69\$* US
par
chambre
par nuit

59 \$ US
Location 21 jours à l'avance
89 \$ US
Location 14 jours à l'avance

La prochaine fois que vous traverserez la Nouvelle-Angleterre, prévoyez un arrêt au Springfield Marriott pour vous reposer et vous détendre. Située près des Berkshires, Springfield constitue une halte idéale. Et au Marriott, vous n'êtes qu'à quelques minutes du Civic Center, du Symphony Hall et du Temple de la renommée du basketball. Profitez de notre tarif spécial « Two For Breakfast* » qui comprend le petit déjeuner pour deux. Ou profitez de nos tarifs spéciaux sur locations 14 et 21 jours à l'avance** lorsque vous planifiez vos voyages.

Pour réserver, appelez notre agent de voyages ou le Springfield Marriott au (413) 781-7111 ou (800) 228-9290.

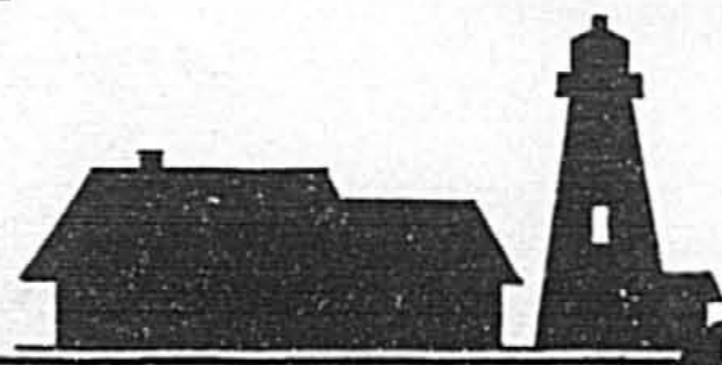
SPRINGFIELD
Marriott
Angle Boland et Columbia
Springfield, MA



MASSACHUSETTS

* Le tarif « Two For Breakfast » est en vigueur du jeudi au samedi du 13 juin au 6 septembre 1993. La nuitée du jeudi doit comprendre également le vendredi, et celle du dimanche doit également comprendre le samedi. Nombre de chambres limité.
** Tarifs de location à l'avance en vigueur du 13 juin au 6 septembre 1993.

MASSACHUSETTS



La Nouvelle-Angleterre

Le Vermont, si la montagne vous attire

Le Vermont est un État de grandes étendues verdoyantes et de splendides scènes pastorales. Les touristes peuvent le visiter en parcourant les routes et en découvrant des coins tout à fait charmants dans la campagne.

Mais il y a aussi une vue en plongée de ces étendues qui peut ravir les visiteurs avides de découvertes chez nos voisins. Ainsi, les randonnées en montagnes fournissent une toute autre perspective du paysage. Les voyageurs peuvent se rendre en voiture par quatre routes à péage pour escalader plusieurs montagnes du Vermont.

Les télécabines

Les télécabines de Stowe, par exemple, permettent d'atteindre le sommet du mont Mansfield pour profiter d'une vue panoramique du plus haut sommet de l'État. Une fois rendus au sommet, les visiteurs prennent un bon repas en admirant le paysage.

Le tramway aérien de Jay Peak, qui peut prendre 60 passagers, offre une vue à couper le souffle de quatre États et du Canada. Et, là aussi, les touristes peuvent se détendre dans un environne-

ment incomparable et même déguster un bon repas.

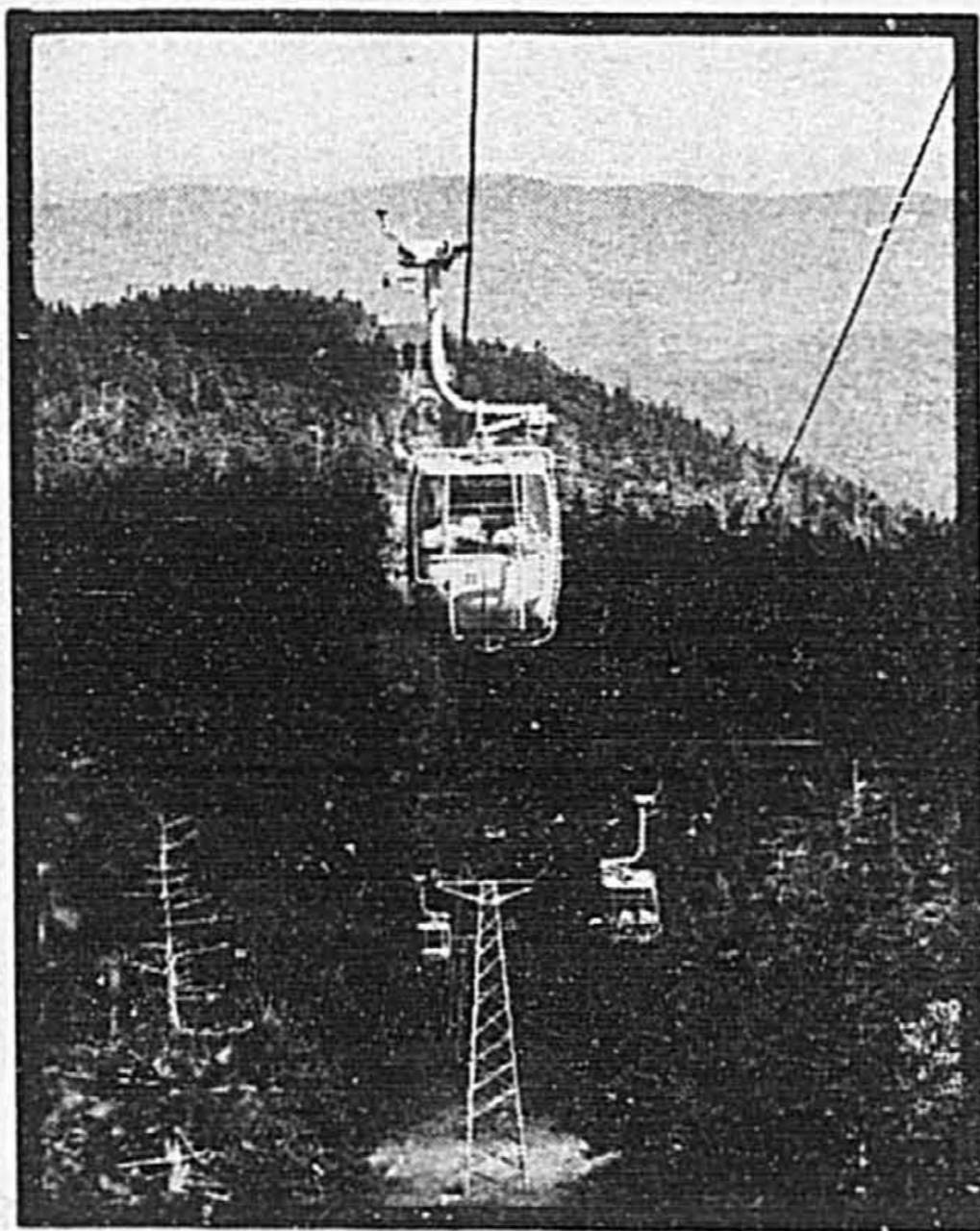
Le petit « Grand Canyon » du Vermont

Ce que l'on surnomme le petit « Grand Canyon » du Vermont est situé à Quechee Gorge, à la sortie #1 de l'autoroute 89.

Les touristes se gavent de scènes spectaculaires s'étendant à une profondeur de 162 pieds, dans un gouffre d'une longueur d'un mille. Des sentiers pour la marche sont aménagés le long de cet abîme, permettant d'atteindre le pont qui surplombe ce précipice.

Les visiteurs peuvent pique-niquer en regardant les chutes et en admirant ce paysage exceptionnel. Il y a aussi de bons restaurants.

Il y a plusieurs moyens d'admirer la riche nature du Vermont. Le faire du haut des airs se veut une expérience unique.



Sugarbush : une des 50 meilleures stations de tennis

Dans la livraison de novembre 1992 de Tennis Magazine, Sugarbush fut proclamée une des 50 meilleures stations de tennis aux États-Unis. Dans la chronique « endroits où jouer », le Tennis Magazine de janvier 1993 recommandait Sugarbush comme l'une de seulement six cliniques de tennis « hard core » aux États-Unis.

« Recevoir un tel éloge du magazine qui fait école au pays est très réconfortant », déclarait Nigel O'Rourke, Directeur de l'école de Tennis à Sugarbush. Nous assurons une proportion élève-instructeur de 4:1; notre programme respecte votre propre courbe d'apprentissage, en travaillant dans les limites de votre force, et en vous enseignant comment choisir le bon coup au bon moment, pour augmenter votre pourcentage de gains au cours d'une partie. »

Afin de bien encadrer le programme de tennis de Sugarbush, O'Rourke a développé le « Power Drill », une méthode d'enseignement innovatrice qui consiste à maximiser votre vitesse, votre force et votre enduran-

ce sur le court. « Au cours de vos séances d'une demi-heure, vous apprendrez comment terminer les points, courir après des balles que vous n'auriez jamais cru pouvoir atteindre, frapper à un rythme plus sec, saisir les balles allant en s'élevant et jouer avec plus d'intensité », déclarait O'Rourke.

Sugarbush garantit que le joueur s'améliorera. Si un élève n'est pas satisfait d'une partie du programme d'enseignement, il peut répéter gratuitement cette partie du programme au cours de l'année.

Pour réserver ou se renseigner au sujet du Sugarbush Tennis School & Club, composez (800) 53 SUGAR.

NOUS AVONS CHANGÉ LE GOLF AU VERMONT



The Equinox vous offre la chance de jouer du golf de première classe près de chez vous. Le Gleneagles Golf Course, inspiré du parcours jumeau en Écosse, vous offre des défis dans chaque allée et sur chaque vert. Dessiné à l'origine par Walter Travis, le terrain de 6 451 verges, à normale 71, a récemment été amélioré par Rees Jones au coût de plus de 3,3 millions.

Par ailleurs, notre édifice historique entièrement restauré vous offre chambres et suites élégantes, fine cuisine, tennis, natation, spa et installations d'exercice et bien plus encore.

Des forfaits spéciaux pour le golf, comprenant hébergement pour deux nuits, frais de jeu, chemise de golf et accès au spa, sont offerts à compter de seulement 264 \$* US en semaine et 300 \$* US la fin de semaine.

Appelez The Equinox dès maintenant au 1-800-362-4700 ou communiquez avec votre agent de voyages.



THE
EQUINOX
EST. 1769

1992 GOLF Magazine
Silver Medal Resort

Historic Route 7A, Manchester Village, Vermont 05254
Gleneagles' Vermont Resort

* Par personne, deux par chambre, taxe en sus

T1945129

Vermont SI BON, ET SI PRÈS.

UNE BOUTEILLE D'AIR...

Nous vous offrons des concerts populaires et classiques, la vraie montagne, du vélo, du golf, du tennis, du théâtre, de la pêche, du vélo, du magasinage et bien plus encore.

...À KILLINGTON

Renseignements gratuits sur vacances et hébergement
1-800-621-6867

au Vermont
c'est spécial

KILLINGTON & PICO AREAS ASSOCIATION
PO BOX 1144ML • KILLINGTON, VT 05751

UNE BONNE NATURE



Cela décrit bien notre personnel et les collines et les prés qui entourent notre auberge. Deux mille acres qui respirent toute la beauté naturelle du Vermont. Pour nos clients plus curieux, nous avons des circuits pédestres guidés pour mieux découvrir la flore et la faune locales.

Laissez-nous vous en dire plus.

Crapp Family Lodge

Stowe, Vermont 05672

TÉLÉPHONEZ OU ÉCRIVEZ
1-800-826-7000

Ambiance Chaleureuse



Chambres & Condo-Suites
Supérieur, deluxe et prestigieux avec décor très raffiné et personnalisé. (Climatisé, bien-sûr)

- 2 Piscines chauffées (une intérieure)
- Saunas • Jacuzzis • Mini-Gym
- Petit déjeuner sur terrasse fleurie
- Forfaits vacances 3-5-7 Jours •

Tout le monde en parle d'un hôtel unique.
Stowe's Favorite Mini-Resort!

Mobil ★★★

CAA ★★★

MOUNTAIN ROAD RESORT
at Stowe, Vermont
Sans frais 1-800-367-6873

1-800-257-3443
EXT. 373